



Universidad
de Alcalá

GLOSARIO TERMINOLÓGICO JUDICIAL (ESP-RUS). GLOSARIO DE LOS TÉRMINOS JURÍDICOS EN LATÍN (LAT-ESP-RUS).

ГЛОССАРИЙ УГОЛОВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (ИСП- РУС). ГЛОССАРИЙ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ (ЛАТ-ИСП- РУС).

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^a ARMINE ABAGYAN**

**Dirigido por:
Dr./D. ANTONIO ROMEA**

Alcalá de Henares, a 26 de julio de 2013

TABLA DE CONTENIDO

	Página
1 RESUMEN.....	3
2 PE3IOME.....	4
3 INTRODUCCIÓN.....	5
4 MARCO TEÓRICO.....	7
4.1 El texto jurídico y sus características.....	7
4.2 Dificultades de la traducción jurídica.....	9
4.3 Características de la traducción jurídica ruso - español y español - ruso en el ámbito penal.....	14
4.4 Comparación de las unidades terminológicas del ámbito penal con sus equivalentes en español y en ruso.....	16
4.5 La lista de las frases hechas, clichés con sus equivalentes en ruso y es español que no fueron reflejados en los ejemplos anteriores.....	38
4.6 La lista de los términos en latín con sus equivalentes en español y ruso.....	41
5 ANÁLISIS.....	61
6 CONCLUSIONES:.....	62
7 BIBLIOGRAFÍA.....	63

1 Resumen

Con el aumento de la comunicación intercultural, globalización, economía internacional, aumento de turismo e interés en conocer diferentes culturas, naciones y pueblos aparece la necesidad en T&I jurídica especializada. Últimamente son más frecuentes las relaciones entre los países España y Rusia lo que conlleva la necesidad en la T&I en el ámbito jurídico. El interés en la traducción jurídica comprueba la gran cantidad de estudios dedicados a esta materia (Barceló Martínez, 2010; Bocquet, 2008; Borja Albi: 2000, 2007; Feria González: 1999; Mayoral Asensio: 2003; Ortega Arjonilla 2008; González Salgado: 2007, 2011). Pugés (2010: 220).

Sin embargo, son escasas las investigaciones dedicadas a la T&I en ámbito judicial en los idiomas español y ruso. En este sentido, la investigación de la terminología judicial de los idiomas español y ruso es importante ante este incremento de las relaciones internacionales entre España y Rusia.

El objetivo principal de esta investigación es la recopilación de la terminología judicial en los idiomas español y ruso. La hipótesis que planteamos es que el ámbito de la traducción e interpretación judicial en los idiomas español y ruso no está suficientemente investigado lo que justifica el número escaso de los trabajos hechos hasta hoy en día. Esto conlleva a que los traductores se enfrenten con frecuencia con los problemas y dudas a la hora de trabajar con un texto judicial. El problema consiste en que las unidades terminológicas del ámbito judicial en español y en ruso no siempre tienen un equivalente y en muchas ocasiones para conseguir la traducción correcta es imprescindible conocer la definición de los términos. En este sentido, en el trabajo actual presentamos: a) el estudio comparativo de unas unidades terminológicas judiciales de los sistemas de España y Rusia b) la recopilación en forma de glosario bilingüe de las unidades terminológicas del ámbito judicial en español y en ruso c) el glosario trilingüe de los términos judiciales en latín con sus equivalentes en español y en ruso. Los dos glosarios no pretenden ser exhaustivos.

Para la búsqueda de la terminología se usan varios textos y formularios judiciales, Códigos Penales de España y de Rusia, el material sacado de las clases de las asignaturas “Traducción Especializada: Ámbito Jurídico. Ruso-Español” y “Interpretación en el ámbito Jurídico-Administrativo. Ruso - Español”, etc.

Los resultados que fueron logrados en este trabajo corresponden a los objetivos establecidos y confirman la hipótesis que dice que para conseguir un equivalente de las unidades terminológicas del ámbito judicial en español y en ruso es imprescindible conocerse con su definición en los dos sistemas judiciales. Por último, el trabajo actual serviría de ayuda y apoyo para el traductor que trabaja en el ámbito penal con los idiomas español y ruso.

Palabras Clave: traducción, interpretación, análisis comparativo, comunicación intercultural, T&I en ámbito jurídico

2 Резюме

В связи с ростом межкультурной коммуникации, глобализацией, международной экономикой, большим интересом к туризму и стремлению познать другие культуры, народы и нации, возникает необходимость в специализированном устном и письменном юридическом переводе. В последнее время все более частыми становятся отношения между Россией и Испанией, что приводит к необходимости устного и письменного юридического перевода. Интерес к юридическому переводу доказывает большое количество исследований, посвященных данной области (Barceló Martínez, 2010; Bocquet, 2008; Borja Albi: 2000, 2007; Feria González: 1999; Mayoral Asensio: 2003; Ortega Arjonilla 2008; González Salgado: 2007, 2011) Pugés (2010: 220).

Однако, в русском и испанском языках было проведено недостаточно исследований в сфере устного и письменного уголовного перевода. В связи с ростом международных отношений между Испанией и Россией, исследование в уголовной сфере на русском и испанском языках играет важную роль.

Основной целью данной работы является сбор уголовной терминологии на русском и испанском языках. Гипотеза, которую мы выдвигаем, состоит в том, что в русском и испанском языках устный и письменный уголовный перевод не достаточно изучен на данный момент, о чем свидетельствует малое количество исследований. Это способствует к возникновению проблем и сомнений со стороны переводчика во время работы с текстом в уголовной сфере. Проблема заключается в том, что термины в уголовной сфере в русском языке не всегда имеют эквивалент в испанском, и во многих ситуациях необходимо ознакомиться со значением терминов для наиболее правильного перевода. В связи с этим, в данная работа направлена на: а) сравнительный анализ уголовной терминологии российской и испанской системы, б) создание двуязычного глоссария в уголовной сфере на испанском и русском и с) создание трехязычного глоссария латинских терминов с их эквивалентами на русском и испанском языках. Оба глоссария не претендуют быть исчерпывающими.

Для поиска терминологии используются различные тексты и формы уголовной сферы, Российский и Испанский Уголовные Кодексы, материал полученный на занятиях «Специализированный письменный перевод: Юридическая сфера, Русский-Испанский», «Юридический и Административный устный перевод, Русский-Испанский», и т.д.

Полученные результаты соответствуют поставленным целям и подтверждают гипотезу о том, что для того чтобы получить эквивалент при переводе уголовной терминологии в русском и испанском языках, необходимо познакомиться со значениями данных терминов в уголовных системах России и Испании. В завершении, данная работа послужит помощью и опорой для переводчика, работающего в сфере устного и письменного уголовного перевода на русском и испанском языках.

Ключевые слова: письменный перевод, устный перевод, сравнительный анализ, межкультурная коммуникация, юридический устный и письменный перевод

3 *Introducción*

En la actualidad, el lenguaje oficial tiene un papel importante en el ámbito de la comunicación de la humanidad. Con el aumento de los contactos entre varios países, la comunicación oficial internacional, el interés en conocer diferentes pueblos y culturas, globalización y muchas otras razones, el lenguaje oficial se ha convertido en un factor esencial e importante de la comunicación entre los representantes de diferentes países y culturas. Cada vez se siente más la necesidad en acudir a la ayuda de los traductores/intérpretes que son los intermediarios en este tipo de relaciones interculturales. Es cierto que para un profesional es imprescindible tener una formación específica en el ámbito que trabaja para poder solucionar bien los problemas que surgen a lo largo de la práctica laboral. En este sentido, un traductor/intérprete que trabaja en el ámbito judicial con los idiomas español y ruso debe conocer bien los sistemas penales de ambos países que tienen larga historia de creación.

Según Galina Verba y Rafael Guzmán Tirado:

Los documentos que se escriben en el estilo oficial (las leyes, las instancias, los decretos, las solicitudes o cualquier otro documento jurídico) suelen tener particularidades lingüísticas, estilísticas o de índole referencial, contar o no con sus análogos en otra lengua o cultura, o diferenciarse en su contenido. (Verba, 2005:7)

En su libro (Verba, 2005:7) los autores cuentan que el lenguaje oficial “al ser un estilo o un registro propio de cada lengua, se ha ido formando en distintas épocas, bajo la influencia de causas históricas y sociales de un determinado país, que se manifiestan a su vez en diferencias tanto de índole formal como de contenido”.

La misma situación pasa con el contenido de los textos judiciales puesto que este tipo de textos también son oficiales. Los sistemas judiciales de los países Rusia y España en cierta medida coinciden y tienen los conceptos parecidos. Sin embargo, el contenido de texto de los documentos judiciales en los dos idiomas español y ruso puede contar con unidades de traducción que son equivalentes o no. Muchos términos en ruso y en español tienen el procedimiento diferente y su traducción correcta depende si el traductor cuenta con los conocimientos adecuados en el ámbito y en la terminología judicial. La diferencia en la traducción puede ocurrir por varias razones y la principal es la influencia de las causas sociales e históricas, como fue mencionado anteriormente. (Verba, 2005:7)

Por esta razón, Nicolay Potapouchkine y Melanie Haenisch indican lo siguiente:

[...] El traductor jurídico debe, ante cada caso, entender y manejar correctamente la terminología jurídica, además de determinar las estrategias y las soluciones de traducción que surgen en cada texto. [...] El término jurídico se compone de dos elementos fundamentales: una forma lingüística, es decir, la palabra impresa y, por otro lado, el contenido o concepto, determinado por la expresión y el contexto. (Potapouchkine y Haenisch: 205)

En este sentido, el trabajo presente se centra en la investigación de los contenidos, de los conceptos inmersos en el contexto jurídico y judicial. Pretendemos ofrecer los equivalentes a los contenidos de las unidades terminológicas y no sólo a su forma.

El trabajo presente se divide en varios apartados que se dedican a: a) análisis comparativo de algunos conceptos y frases hechas de los sistemas judiciales de España y Rusia, b) la creación del glosario de las unidades terminológicas judiciales con las propuestas de su traducción en los dos idiomas (ruso-español) y c) la creación del glosario de los términos judiciales en latín con sus equivalentes en español y en ruso.

La novedad y la necesidad de nuestra investigación se explican por la escasez de estudios dedicados a esta materia. Debido a la cantidad limitada de los libros, diccionarios, glosarios, estudios u otros manuales jurídicos en ruso/español y español/ruso, que puedan ayudar al traductor jurídico, en el trabajo actual intentamos investigar lo más profundamente posible la traducción especializada del ámbito judicial apoyándonos en los Códigos Penales de España y Rusia, diccionarios, etc., aunque no pretendemos recopilar un glosario exhaustivo de la terminología judicial.

Antes de presentar la parte práctica del presente trabajo vamos a hacer un breve recorrido para situar la traducción jurídica y judicial en el contexto y después estudiaremos detalladamente lo que son las unidades terminológicas del ámbito penal y los términos en latín que se usan hasta hoy en día en el ámbito de Derecho.

4 *Marco teórico*

4.1 **El texto jurídico y sus características**

Hoy en día con el desarrollo de la economía internacional, la globalización, el aumento de turismo, interés por investigar otras culturas, pueblos, naciones y por varias otras razones, aparece más y más la necesidad en la traducción jurídica especializada. Según Anabel Borja, la importancia de la traducción jurídica ha aumentado considerablemente en los últimos años por diversas razones:

1. En primer lugar, el crecimiento del comercio internacional da lugar a muchas figuras jurídicas. Este hecho tiene como consecuencia la firma de contratos de diferentes tipos: de compraventa, de seguros, de transporte, etc.
2. En segundo lugar, la creación de bloques político-económicos que tienen el objetivo de desarrollar sistemas jurídicos comunes ha supuesto un gran impulso para la traducción jurídica. El ejemplo que ofrece Anabel Borja es el de la Unión Europea que trabaja para armonizar los distintos sistemas y crea normas jurídicas que son de aplicación obligatoria para quince países.
3. En tercer lugar, la movilidad de la población mundial que está creciendo y el desarrollo del turismo masivo han sido las causas de las relaciones jurídicas y administrativas que requieren su traducción. Eso ocurre en las ocasiones cuando agencias inmobiliarias venden sus propiedades a extranjeros, nacionales de otros países llegan a ser víctimas o autores de un delito fuera de su país, cuando se otorgan los testamentos por ciudadanos de extranjeros, etc. (Borja, 1999: 1)

Hoy en día la práctica demuestra que la traducción de textos jurídicos hoy en día adquiere mucha importancia. Para poder desarrollar el tema de la traducción jurídica es necesario definir lo que es el texto jurídico. El lenguaje jurídico es un lenguaje específico que cuenta con los rasgos específicos que lo distinguen de otros lenguajes. Según Alcaraz, el lenguaje de especialidad es:

El lenguaje específico que utilizan algunos profesionales y especialistas para transmitir información y para negociar los términos, los conceptos y los conocimientos de una determinada área de conocimiento, a saber, confirmar los existentes, matizar el ámbito de su aplicación y modificarlos total o parcialmente. (Alcaraz Varo, 2000: 15)

El texto jurídico como cualquier otro texto tiene características lingüísticas, morfo-sintácticas, léxicas, gramaticales, etc. A continuación presentamos algunos de los rasgos lingüísticos diferenciales de los textos escritos en lenguaje jurídico que presentan Lobato Particio y Ortega Arjonilla:

1. La opacidad del texto.
2. Su estructura es rígida.
3. El léxico es conservador que se expresa en formulas y frases hechas, está lleno de tecnicismos.
4. El uso abundante de los sustantivos y adjetivos.
5. Se usan las formulas no personales del verbo, tales como infinitivos, participios.
6. Se usa con frecuencia el imperativo (p. ej. participése, notifíquese).
7. Se usa el futuro de subjuntivo (se hallare).

8. Exceso de subordinación, los párrafos son largos y abundan incisos.
9. Se usan las construcciones pasivas.
10. Se usan con abundancia unipersonales con *se*, y de este modo se logra la despersonalización del texto.
11. Carácter enfático por medio de uso de dobles, tripletes (p.ej. debo condenar y condeno, daños y perjuicios, cargas y gravámenes, etc.)
12. Uso frecuente de la tercera persona (declara, solicita, interpone).
13. Uso de arcaísmos (p.ej. otrosí, por esta mi sentencia)
14. Uso de los tecnicismos (p. ej. fehaciente, diligencia, elevar un escrito, incoar un expediente, librar un certificado).
15. Uso de léxico délfico, o sea, voces homófonas con otras de la lengua estándar que adquieren un significado distinto en un contexto especializado (p.ej. es el caso de justo, correcto o garantías).
16. Se usan con abundancia los anafóricos (p.ej. dicho, mencionado, citado, expresado). (Lobato Particio y Ortega Arjonilla, 2007: 44).

La mayoría de las características arriba mencionadas del texto jurídico español se puede aplicar al texto jurídico ruso puesto que la mayoría de ellas coincide, excepto algunas específicas que se puede excluir, tales como: 1) el uso de futuro subjuntivo que no existe en ruso, 2) el uso de la tercera persona (en ruso se usa más la primera), 3) el carácter enfático mediante uso de dobles, tripletes que es ajeno para el estilo del texto ruso (ej. daños y perjuicios – *yuupō*), etc.

Según la afirmación de Ortega Arjonilla, E., Doblas Navarro, M. C., Paneuqe Arana, S. “los rasgos más característicos del discurso jurídico son el carácter conservador (formulas latinas), la falta de sencillez, la longitud de los párrafos, el uso de clichés o muletillas, la solemnidad, la claridad y concisión, objetividad, urbanidad y homogeneidad”. Ortega Arjonilla, Doblas Navarro, y Paneuqe Arana (1996: 16).

Esta afirmación se puede aplicar a los lenguajes jurídicos de los dos idiomas puesto que es una explicación general del texto jurídico. Cabe mencionar que los textos jurídicos en español y en ruso del ámbito judicial carecen de expresividad y creatividad, son neutrales y tienen un mayor grado de objetividad.

La sintaxis de los textos jurídicos resulta bastante complicada, puesto que en este tipo de texto se intenta explicar todo con la mayor cantidad de detalles posibles. Este aspecto puede resultar problemático para los traductores, puesto que al final se puede confundir que es lo que es el sujeto, el predicado de la oración, etc.

Otras características del lenguaje jurídico español son las siguientes: “el lenguaje jurídico es convencional y conservador. [...] Es un lenguaje cerrado a cualquier tipo de evolución”. Sus aspectos lingüísticos son:

- 1) La función predominantemente prescriptiva se manifiesta en el uso de formas verbales y expresiones de tipo obligatorio. [...]
- 2) Carácter generalizador de las normas legales, que se manifiesta en el uso del presente atemporal o gnómico, pues se pretende que la norma legal sea válida para cualquier persona, lugar y momento.
- 3) Tendencia a la objetividad, que se manifiesta en la preferencia por las construcciones impersonales con el pronombre “se” y las pasivas reflejas. [...]
- 4) Precisión y exhaustividad [...]
- 4) Diferencia de rango jerárquico entre emisor y destinatario. [...]
- 5) Necesidad de prestigiar el mandato. Se busca darle al discurso cierta solemnidad para subrayar la autoridad ante el ciudadano. [...] (76: 4)

Desde el punto de vista funcional, el texto jurídico es instructivo, es decir, ejerce la labor del mediador entre los organismos estatales y el ciudadano. Desde este punto de vista el texto jurídico establece las relaciones entre la Administración de Justicia y el ciudadano o

entre particulares, por ejemplo: sentencias, resoluciones, querellas, citaciones, contratos, alegaciones, exhortos, demandas, poderes, testamentos, etc. (Verba, 2005: 15)

Según Verba G. y Guzmán Tirado R. (Verba, 2005: 14), en los textos legales, la comunicación es siempre unidireccional, del legislador al ciudadano. Las leyes en España y en Rusia son elaboradas y aprobadas por una instancia concreta con poder suficiente para imponerlas. (En caso de España son: el Rey, El Presidente del Gobierno, Las Cortes Generales, Los Parlamentos Autonómicos, los ministros, etc. En caso de Rusia son: La Duma Estatal, el Presidente de la Federación Rusa, el Presidente del Gobierno, Los ministros, los órganos del poder local, etc.). Verba (2005:14)

En lo que se refiere a los textos de carácter judicial, G.Verba y R. Guzmán Tirado (Verba, 2005: 15) dicen que el tipo de comunicación es diferente puesto que en este caso el ciudadano puede actuar como emisor de algunos documentos judiciales (recursos, demandas, denuncias, etc.). Actualmente, en los procesos judiciales se acude a la ayuda de los intermediarios: representantes legales, Procurador de los Tribunales, abogados, es decir, un conocedor del ámbito jurídico. Como indican los autores los textos jurídicos:

Emanan de alguno de los poderes del Estado y regulan los derechos y deberes de los ciudadanos en la vida social, son muy variados, tanto por su función, como por su estructura. [...] se caracterizan por la utilización de rígidos esquemas formales ya estandarizados por el uso y la tradición que, además de estar sometidos a convenciones establecidas a lo largo de los siglos, permiten organizar la información siempre de la misma manera precisa, facilitando su redacción al emisor y permitiendo una rápida localización de los datos y hechos importantes al destinatario de los mismos. (Verba, 2005: 16)

En este sentido, resumiendo todo lo anteriormente dicho, podemos afirmar que el texto jurídico es un texto escrito con un lenguaje especial propio para el jurídico. Como todos otros lenguajes tiene sus particularidades específicas tanto lingüísticas como de comunicación o desde el punto de vista funcional. El texto judicial siendo parte del lenguaje jurídico cuenta con las particularidades arriba mencionadas lo que le convierte en un lenguaje muy diferente a otros. Su rigidez de la estructura, la opacidad, uso de arcaísmos, frases hechas, latinismos, y muchas otras características mencionadas en este apartado influyen en gran medida a la comprensión de este tipo de textos y como consecuencia en su traducción.

4.2 Dificultades de la traducción jurídica.

La traducción jurídica entre los tipos de traducción existentes se considera como la más difícil. Anabel Borja interpreta la traducción jurídica del siguiente modo:

La traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes). (Borja, 1999: 2)

Una de las razones por la que la traducción jurídica se considera difícil consiste en que el texto jurídico contiene grandes cantidades de tecnicismos, latinismos que son difíciles de entender y traducir incluso en el idioma materno. Por esta razón, de un traductor jurado se le requieren los conocimientos de los procesos jurídicos. Él debe saber exactamente cómo funcionan los mecanismos de los procesos jurídicos, tales como, por ejemplo, la fijación de los impuestos, la firma de los contratos, los procedimientos judiciales, interposición del

recurso, etc., en los dos idiomas con los que trabaja para poder expresar clara y correctamente el significado en otro idioma.

En lo que se refiere a los problemas lingüísticos de lenguaje jurídico de cada idioma en concreto (ruso y español), no son muy distintos. Según indica J.A. González Salgado, “La complejidad de idioma jurídico es una tendencia universal que intenta combatirse en todos los idiomas, pero que no se ha conseguido erradicar – de momento – en ninguno.” (Gonzalez Salgado, 2009: 5)

J.A. González Salgado en su artículo establece una clasificación de los textos en función de las anomalías que contienen. Desde su punto de vista, hay cuatro tipos de redacciones frecuentes que deben ser evitadas:

- a) La redacción descuidada, que puede definirse como la que atenta contra las normas ortográficas y gramaticales (la que presenta errores en la acentuación, en la puntuación, en las concordancias verbales o en el significado de las palabras).
- b) La redacción complicada, la que abusa de oraciones subordinadas, en las que unas frases dependen de otras, y estas, a su vez, de otras anteriores; enmarañan el contenido de tal forma que el lector se pierde. Sin duda, estas redacciones constituyen el principal defecto del lenguaje jurídico en el nivel textual.
- c) La redacción confusa, la que contiene demasiada terminología especializada y no está destinada a un lector especialista, o la que está inflada con siglas o con ejemplos que no ayudan a clarificar las cosas.
- d) La redacción pretenciosa, la que ofrece más información de la que demanda el lector para entender cabalmente el contenido. (Gonzalez Salgado, 2009: 5)

Según el autor del artículo las redacciones complicadas y las pretenciosas están presentes en el lenguaje jurídico, mientras que las descuidadas y confusas pueden ser reflejadas en otro tipo de textos. Es cierto que los textos jurídicos contienen estos rasgos lo que dificulta considerablemente la comprensión por parte de los ciudadanos.

En el mismo artículo el autor desarrolla los fenómenos más problemáticos del texto jurídico que están relacionados con la falsa precisión, que son:

- Abuso de subordinación (frases y párrafos extensos);
- Referencias injustificadas al masculino y al femenino (para evitar el supuesto sexismo de la lengua española);
- La continua referencia a lo ya aparecido en el discurso;
- Las palabras a las que se dota de significados impropios; (Gonzales Salgado, 2009: 6-10)

J.A. González Salgado también distingue otras tendencias características para el lenguaje jurídico, menores pero que influyen en el lenguaje jurídico que son: 1) el uso de locuciones preposicionales en vez de usar preposiciones, 2) el uso excesivo de abreviaturas que no son necesarias, 3) el uso de numerales con números y letras, 4) el uso de anglicismos, 5) archisilabismo (palabras largas), 6) archiverbalismo (perífrasis verbales y aparición de redundancias frecuentes) y 7) el uso de varios sinónimos seguidos en la frase. (Gonzales Salgado, 2009: 6).

Teniendo presentes todas las características que dificultan la comprensión del lenguaje jurídico, es preciso mencionar que el traductor que trabaja con los documentos jurídicos tiene que ser consciente de la responsabilidad del trabajo que tiene sobre todo si se trata de los documentos del ámbito judicial. Un error que a primera vista parece ser inocente puede conllevar a grandes problemas para los destinatarios de la traducción, no sólo para los que la han encargado y sino también para el mismo traductor.

Según C. Mata, “el traductor jurídico debe tener un conocimiento básico del sistema de los países en los que se ubica el acto comunicativo traducido así como de los asuntos tratados”. (Mata Pastor, 1998: 46). En este sentido, hay que tener especial cuidado con los conceptos que no existen en otra cultura, que se transcriben de un modo diferente en cada

idioma (por ejemplo, la manera de escribir los números en español y en ruso), los términos con unas funciones en un idioma y otras funciones en otro idioma (por ejemplo, Procurador de los Tribunales) y muchos otros momentos no menos importantes en la tarea de la traducción.

M. Pasquau también comparte el punto de vista que un traductor que trabaja con textos jurídicos necesita tener conocimientos en Derecho. Según este autor, la traducción jurídica conlleva varias dificultades entre las cuales cabe mencionar:

1. En el lenguaje común existen términos propios que adquieren un significado diferente en el ámbito jurídico (por ejemplo, interesar).

2. Son diversos los tipos de textos (textos contractuales, testamentos o administrativos). Cada tipo de estos textos han de ser analizados y tratados de forma diferente.

3. Es necesario recordar que un texto jurídico no se puede traducir solamente con un diccionario de términos jurídicos.

4. Cuando se encuentran términos que no conocemos es necesario tener conocimientos en Derecho o consultar a expertos y sobre todo hay que contar con técnicas para la traducción jurídica.

5. A la hora de trabajar con un texto jurídico se encuentran principalmente dos tipos de problemas:

a) la complejidad del lenguaje jurídico;

b) el hecho de que el Derecho forma parte de la cultura de un país. Por ese motivo, incluso un jurista de un país tiene dificultad para comprender los conceptos jurídicos de otro país. En este caso el traductor tiene que llevar a cabo una investigación comparando los términos y buscando equivalencias jurídicas, en caso si existieran.

6. El lenguaje jurídico es un lenguaje que por si mismo necesita la interpretación. (Pasquau, 1997: 110).

Según expone el Código Civil, art. 3: “Las normas se interpretarán según su sentido literal, pero teniendo en cuenta la realidad social del tiempo en que han de aplicarse y atendiendo fundamentalmente a su espíritu y finalidad”. (Código Civil, 2011: art.3)

En este sentido, “las interpretaciones de los textos jurídicos no son libres, sino que están sujetas a las normas y directrices del Derecho. Por ese motivo hay que conocer dichas normas para poder interpretar, y más adelante traducir, un texto de estas características.” (Cobos López, 2009: 17).

A.B. Podstrajova en su artículo “Traducción del texto jurídico: problemas de la comunicación lingüística o intercultural” comparte este punto de vista e indica lo siguiente:

В отечественном и зарубежном переводоведении все более утверждается понимание перевода как канала взаимодействия языков и культур. Такой подход означает, по мнению большинства исследователей, что в результате переводческой деятельности возникает новый текст, адекватно заменяющий текст оригинала в другой культуре, другом языке, другой коммуникативной ситуации. Именно на этом пути находится способ достижения эквивалентности двух текстов, которая предполагает не абсолютную их тождественность, а достаточную общность для целей коммуникации в конкретных условиях. Переводчик, как посредник, должен быть не только билингом, но и бикультурной личностью. При этом актуальным в теоретическом и прикладном плане остается вопрос об эквивалентности перевода оригиналу. (Podstrajova, 2005: 2)

De lo anteriormente indicado por A.B. Podstrajova, viene que a la hora de traducir un texto jurídico el traductor debe tener presente que el texto original fue estructurado conforme con el sistema jurídico y a la cultura del idioma en qué está escrito. De este modo, el texto traducido tiene que corresponder al sistema jurídico y a la cultura del idioma del texto meta, puesto que está dirigido al público que está familiarizado con la realidad diferente a la de texto de origen. Sin embargo, tratando los documentos jurídicos el traductor no puede influir

en el significado del texto de origen ni en su estructura. En este caso la función del traductor es encontrar la traducción más adecuada y acertada al texto meta sin modificar el significado del texto de origen.

Cuando se trata del texto jurídico, el traductor trabaja con los documentos legales que contienen información importante que tiene que ser traducida exactamente al otro idioma sin perder el significado ni la estructura. Es muy importante que el traductor esté seguro en la equivalencia de las unidades terminológicas en el texto de origen y en el texto meta. Es también necesario estar informado del funcionamiento de los dos sistemas legales de los países (el del texto original y el del país de la lengua a la que se traduce) para no cometer graves errores que puedan tener consecuencias graves para los destinatarios de la traducción.

Las traducciones de los términos que hoy en día nos ofrecen los diccionarios, glosarios, enciclopedias especializadas y otras fuentes de información ayudan en la mayoría de los casos al traductor. Sin embargo, ocurre que ni diccionario, ni glosario, ni tampoco enciclopedia especializada no pueden ofrecer la traducción adecuada para el término o simplemente pueden dar una traducción errónea. En este caso un buen traductor debería de tener de apoyo no sólo los diccionarios especializados y enciclopedias, sino también tener una base terminológica creada a lo largo de la experiencia laboral y buscar la terminología en otras fuentes de información que están escritas en el texto de origen. Una buena ayuda al traductor en el momento de duda son los textos paralelos que ofrecen algunos diccionarios online (por ejemplo, diccionario.ru). De este modo, se logra la traducción más adecuada y acercada al término original, lo que evita errores y no cambia el registro. El objetivo en nuestro trabajo es crear una base terminológica que pueda ayudar al traductor que trabaja con textos judiciales a la hora de enfrentarse con distintos problemas y dudas.

Es verdad que en la actualidad los traductores de textos legales a menudo consultan los diccionarios de términos legales, sobre todo los diccionarios bilingües. En el caso de consultar los diccionarios de los términos legales hay que tener especial cuidado porque algunos de ellos son de mala calidad y pueden llevar a mala traducción.

Otra dificultad de la traducción jurídica consiste en que no permite inexactitud en la traducción. Los textos traducidos deben ser exactos, precisos y claros y corresponder al texto original.

La traducción legal no es una tarea simple. Este tipo de traducción implica la formación específica, especializada en el ámbito legal. Hoy en día los traductores jurados han de poseer una formación específica en el ámbito de derecho para poder traducir correctamente las leyes, las declaraciones, las sentencias de los Tribunales, etc. Es cierto que solamente los traductores profesionales especializados en la traducción legal que tienen experiencia en este ámbito pueden traducir bien documentos jurídicos importantes. El trabajo actual está destinado a los traductores que no tienen la formación específica en Derecho y pretende ayudarles a entender mejor las particularidades específicas de la terminología jurídica y a poder resolver las dudas y preguntas que puedan surgir a lo largo de la práctica laboral.

Kosareva T.B. en el proyecto individual “Traducción Jurídica” presenta varias razones por las cuales considera que el lenguaje de derecho no es una tarea muy simple. Abajo presentamos las razones que hacen difícil la comprensión del texto jurídico desde el punto de vista de Kosareva T.B. Algunos de ellos los hemos mencionado antes, otros todavía no, por lo que creemos que sería útil enumerarlos todos:

- *Обычные слова употребляются в необычном значении*
- *Предложения такие длинные, что компьютерный редактор подчеркивает их*
- *Часто встречаются архаизмы в относительно первоизданном виде*
- *Слова французского происхождения употребляются наряду со словами англо-саксонского происхождения*
- *Фразы и слова на латинском языке употребляются зачастую без перевода*

- *Синонимы (парные и тройные) употребляются для обозначения одного понятия для того, чтобы избежать двусмысленности*
- *Иногда цепочки синонимов употребляются для того, чтобы описать ситуацию с разных сторон*
- *Сознательно употребляются не совсем точные слова и фразы для возможности интерпретации*
- *В документах отдельные слова пишутся с заглавной буквы либо полностью большими буквами*
- *Каждая деталь имеет значение*
- *Употребляются формальные или церемониальные слова и конструкции*
- *Термины с точным, хорошо понятным значением употребляются наряду с жаргоном*
- *Употребляется огромное количество клише и устойчивых выражений (особенно это характерно для контрактов и документов).” (Kosareva, 2013: 6)*

Estas razones dificultan la comprensión del lenguaje jurídico/ judicial. Es preciso reconocer que el texto jurídico/ judicial se diferencia considerablemente de otro tipo de textos que son comprensibles por la gran mayoría de la población. Por esta razón, el traductor/ intérprete debe prestar especial atención al texto jurídico/ judicial a la hora de trabajar con él.

También a las dificultades ya mencionadas hay que referir las restricciones impuestas por el resto de participantes del acto de la traducción/ interpretación, es decir, el cliente, el iniciador, el destinatario, cuyas exigencias requieren a menudo soluciones que pueden ser incompatibles entre sí y con las del traductor. (Mayoral, 2000: 3)

Resumiendo todo lo anteriormente dicho en este apartado, podemos concluir que el texto jurídico cuenta con varias dificultades para su traducción e interpretación. Tiene dificultades tanto principales como específicas que son características para este tipo de textos. Es una labor difícil de encontrar las equivalencias para todo tipo de términos del ámbito jurídico puesto que los sistemas jurídicos de cada país tienen su funcionamiento y particularidades. Ocurren ocasiones cuando incluso para un jurista de un país es difícil definir el término de otro. En este caso un traductor ha de realizar una investigación de las definiciones de los términos en ambos sistemas teniendo en cuenta todos los problemas mencionados en este apartado que puedan ocurrir.

4.3 Características de la traducción jurídica ruso - español y español - ruso en el ámbito penal.

El estilo oficial en idioma ruso y español se caracteriza por el tono neutral, presencia de las frases hechas, clichés, falta de emociones, neutralidad. En el estilo oficial prevalece la forma escrita y existe la distancia entre el remitente y el destinatario. El lenguaje tanto oficial como jurídico en español y en ruso tiende a ser exacto. Las características principales del lenguaje jurídico del ámbito penal en ruso y en español en gran medida coinciden. Sin embargo, cabe mencionar que las condiciones históricas, en las cuales fue creado el estilo oficial y el lenguaje jurídico ruso y español, son diferentes, lo que fue reflejado en las características generales y particulares de lenguaje jurídico y judicial.

El idioma es el medio de comunicación y conservación de la información de los conocimientos a lo largo de toda la historia de la humanidad. Cada sociedad tiene reflejados en su idioma la actualidad, las peculiaridades del régimen político, social, cultural, etc. En primer lugar, este aspecto se refleja en el léxico y representa unos problemas a la hora de traducir. El problema consiste en que algunas normas, procedimientos, organismos oficiales no se llaman de igual manera o no existen en las sociedades diferentes, por ese motivo surge el problema de la búsqueda de equivalente en otro idioma.

Este aspecto crea una dificultad a la hora de traducir palabras y frases hechas. Precisamente la razón de la diferencia entre el modo de vida de los pueblos, particularidades específicas de las relaciones entre el estado y el ciudadano, las normas de comunicación en el ámbito jurídico plantea muchas dudas y pocas posibilidades para encontrar el equivalente de la traducción sin consultar la definición de los términos.

En este sentido, Roberto Mayoral afirma lo siguiente:

La búsqueda de una solución para la traducción de un concepto jurídico encuentra una vía más eficaz en la consideración de ese concepto como una «referencia cultural» (concepto no compartido por los hablantes de ambas culturas) que en su consideración como «concepto jurídico» propiamente, del mismo modo que resultará más eficaz encontrar soluciones de traducción para muchos problemas bajo la consideración de la traducción jurídica como un proceso de comunicación/expresión intercultural que bajo su consideración como un proceso específico de traducción. (Maoyral, 2000: 9)

Según A. Borja, los traductores jurídicos suelen recurrir a ciertos procedimientos a la hora de buscar equivalencias de los términos marcados culturalmente:

- 1) Transcripción, traducción fonológica, transliteración grafológica.
- 2) Traducción palabra por palabra
- 3) Préstamo
- 4) Adaptación
- 5) Descripción mediante definiciones o explicaciones
- 6) Sustitución descriptiva
- 7) Uso de neologismos
- 8) Naturalización. (Borja, 2000: 160-161)

Todos los procedimientos de la búsqueda de equivalente que propone A. Borja, mencionados arriba se usan hoy en día con frecuencia por los traductores e intérpretes cuando trabajan con un texto jurídico o judicial. Pero antes de aplicar uno u otro procedimiento es necesario conocerse con el significado de cada término. Existen unas soluciones que son reconocidas por mayoría de los traductores y otras que son individuales de cada traductor. Por desgracia, no siempre es muy fácil encontrar un equivalente en el TM para un término que viene del TO. Según Nicolay Potapouchkine y Melanie Haenisch:

La labor terminológica en este campo del saber no puede centrarse en la búsqueda de equivalentes absolutos entre dos o varios sistemas legales porque cubriría tan solo un número escaso de casos –incluso esos pocos podrían ser cuestionables– dejando atrás la mayoría de casos con más o menos diferencias entre los conceptos. (Potapouchkine y Haenisch, 209)

Es cierto que no son frecuentes las ocasiones cuando es posible encontrar el equivalente absoluto al término por la razón de las diferencias en los sistemas jurídicos de los idiomas.

Las características generales del lenguaje jurídico, según G. Verba se han creado a lo largo de los siglos, en el caso de España tienen sus raíces en el Derecho Romano. (Verba, 2005: 14) En el ruso también abundan los términos de carácter latín pero está escrito en el estilo que no es tan difícil de comprender en comparación con el español.

En español, por ejemplo, son presentes los arcaísmos, se conservan las fórmulas jurídicas antiguas, se emplean las formas de subjuntivo que ya no se usan en el lenguaje coloquial (Futuro de Subjuntivo). Hablando del lenguaje jurídico ruso, últimamente se nota la tendencia a los cambios de léxico. Eso explica el hecho que últimamente en el lenguaje jurídico ruso hay muchos préstamos, principalmente de inglés o latín.

Un rasgo distintivo del estilo jurídico del idioma español es su redundancia a nivel sintáctico y a nivel léxico. Por ejemplo, los textos jurídicos españoles se caracterizan por el uso de los sinónimos cercanos por el significado, incluso a veces absolutos los cuales en la traducción al ruso se traducen con un solo término, por ejemplo: voz y voto – *голос*; daños y perjuicios – *ущерб*; cargas y gravámenes – *налоги*; armonía y concordia – *согласие*; negligencia o desidia – *халатность*; riñas y pendencias – *споры*. (Verba, 2005: 25)

Además, como dice Chibisova O., “el texto jurídico español contiene elementos gramaticales y sintácticos que por su complicada estructura, o su carácter desacostumbrado, o falta de equivalente gramatical en el idioma ruso, dificultan la comprensión y la traducción y por lo tanto merecen ser estudiados con atención”. (Chibisova, 2010: 2-4)

La autora indica algunos ejemplos de los elementos gramaticales y sintácticos del lenguaje jurídico español que pueden dificultar la interpretación del texto y llevar a la traducción errónea. Por ejemplo, el uso de Futuro Subjuntivo, el hecho que en todos los textos jurídicos abundan elementos intercalados dentro de la oración, aislados con pausas marcadas con signos de coma, lo que provoca dificultades en la comprensión de la frase. (Chibisova, 2010: 2-4) Por esta y varias otras razones mencionadas en apartados anteriores, un traductor/intérprete tiene que ser consciente de todos los problemas que puede encontrar tratando un texto del ámbito penal y tener especial cuidado al traducir/interpretarlos.

Actualmente no son numerosos los traductores jurados profesionales de ruso/español y español/ruso. Para ser un traductor especializado es necesario recibir una formación específica en Derecho, aparte de tener un buen dominio en los dos idiomas. Además, un traductor jurado tiene que contar con la experiencia en el sector para poder realizar su trabajo bien. Por desgracia, hoy en día no existen todavía suficientes fuentes de información para que los traductores jurados ruso/español y español/ruso puedan consultarlos y poder resolver los problemas y dudas que pueden surgir a lo largo de su práctica laboral.

4.4 Comparación de las unidades terminológicas del ámbito penal con sus equivalentes en español y en ruso.

Existe gran cantidad de los términos jurídicos del ámbito penal que provoca dificultades para un traductor a la hora de transmitir el significado de dichos conceptos de un idioma a otro y al revés. En nuestro trabajo estudiaremos las unidades terminológicas del lenguaje jurídico del ámbito penal en los idiomas español y ruso. Según Nicolay Potapouchkine y Melanie Haenisch “para llevar a cabo una traducción especializada es necesario, por tanto, que la lengua meta comparta una equivalencia terminológica con la lengua de partida y que el traductor conozca no solo su significado, sino también su ámbito de uso”. (Potapouchkine y Haenisch, 2006)

Es cierto que para poder transmitir el significado correctamente es necesario saber cómo funcionan los sistemas y los mecanismos jurídicos en los países con los que trabaja el traductor. A la hora de traducir un texto especializado es necesario contar con conocimientos profundos y habilidades específicas en el ámbito que trabaja el traductor. En el proceso de traducción de un texto jurídico el traductor puede enfrentarse con varios problemas y dudas. El trabajo presente intentará resolver algunos problemas y dudas y de este modo ayudar al traductor.

Una de las dificultades representa los parónimos. Según el DRAE los parónimos son “cada uno de dos o más vocablos que tienen entre sí relación o semejanza, por su etimología o solamente por su forma o sonido”. En nuestro caso son los que tienen la semejanza por su forma y sonido y tienen diferente significado en los dos idiomas. En el mundo de traducción se llaman los “falsos amigos” y son peligrosos para un traductor novel puesto que su traducción mala puede conllevar a la traducción errónea y al contrasentido del texto jurídico. En este trabajo presentamos unos ejemplos más frecuentes del lenguaje judicial que están presentados por Galina Verba y Rafael Guzmán Tirado en su “Curso de Traducción Jurídico-Administrativa; ruso/español, español/ruso”, (Verba, 2005: 45). Son algunos de ellos:

- Compromiso – *не компромисс, а обязательство*;
- Recurso – *в юридическом или деловом стиле это не ресурс, а жалоба, иск*;
- Instancia – *не инстанция, а ходатайство, заявление*;
- Tribunal – *не трибунал, а жюри, экзаменационная комиссия*;
- Sentencia – *не сентенция, а приговор суда*;
- Requisito – *не реквизит (formalidades indispensables para una carta oficial), а требование (condición indispensable para que pueda realizarse una cosa)*;

Como ya hemos mencionado antes, los sistemas jurídicos ruso y español tienen ciertas particularidades, que no tienen traducción exacta puesto que pertenecen a diferentes culturas y sociedades que han tenido acontecimientos históricos diferentes. En esta situación el objetivo del traductor es transmitir el significado del término jurídico o judicial buscando la traducción más adecuada al término.

Abajo presentamos unos ejemplos de los conceptos del ámbito jurídico y judicial que no tienen equivalencia en el idioma al que se traduce, por lo que creemos que es importante explicar detalladamente cada uno de estos casos.

Por ejemplo, en el sistema jurídico de España existe la figura del Procurador, que también puede denominarse como el Procurador de los Tribunales. En el idioma ruso existe la palabra *прокурор* que, a primera vista, encaja perfectamente a la hora de traducir. Es el error que puede cometer un traductor, ya que en España El Procurador no significa lo que significa *прокурор* en Rusia. La figura del Procurador de los Tribunales no existe en Rusia.

Según el DRAE el Procurador de los Tribunales es “el profesional del derecho que, en virtud de apoderamiento, ejerce ante juzgados y tribunales la representación procesal de cada parte”.

El Código de Enjuiciamiento Criminal de la Federación Rusa (*УПК РФ*) describe la figura de *прокурор* del siguiente modo:

Генеральный прокурор Российской Федерации и подчиненные ему прокуроры, их заместители и иные должностные лица органов прокуратуры, участвующие в уголовном судопроизводстве и наделенные соответствующими полномочиями федеральным законом о прокуратуре;

Otra definición de *прокурор* se puede encontrar en el *УПК РФ* *статья 37, п.1:*

Прокурор является должностным лицом, уполномоченным в пределах компетенции, предусмотренной настоящим Кодексом, осуществлять от имени государства уголовное преследование в ходе уголовного судопроизводства, а также надзор за процессуальной деятельностью органов дознания и органов предварительного следствия.

Las dos figuras “Procurador de los Tribunales” y “*прокурор*” tienen diferentes funciones ante juzgados y tribunales y sería un error traducir el término Procurador de los Tribunales como *прокурор*. Por el motivo de la ausencia de la figura del Procurador de los Tribunales en el sistema ruso, es preciso buscar la explicación más adecuada a este término.

Como dice Ingrid Cobos López “cuando no existe un equivalente directo entre las dos lenguas se suele recurrir a un equivalente funcional, esto es comparar y buscar el término equivalente en cuanto al sentido de dicho concepto en la lengua meta”. (Cobos López, 2009: 24)

La traducción al ruso más correcta sería como: *Судебный представитель, лицо уполномоченное выполнить некоторые процедурные действия в суде.*

Otro ejemplo de término jurídico que tiene el sistema ruso y no existe en el sistema español es *Государственная дума / Госдума*.

Las fuentes de internet definen La Duma Estatal como “la cámara baja de la Federación Rusa, donde el parlamento se conoce como Asamblea Federal de Rusia, siendo la cámara alta el Consejo de la Federación”.

En España la cámara baja es el Congreso de los Diputados, por lo que la traducción *Государственная дума* – Congreso de los Diputados es incorrecta, aunque en La Duma Estatal también son los diputados los que llevan a cabo sus labores.

En este caso no se explica ni se busca el equivalente. El término *Государственная Дума* tradicionalmente se deletrea parcialmente en español del siguiente modo: La Duma Estatal. Es la mejor solución para este tipo de término puesto que es un organismo estatal de Rusia de mucha importancia y los errores no son aceptados a la hora de traducir su denominación.

Otro concepto que representa muchas dudas para la traducción es la Audiencia Nacional de Madrid. Este organismo jurisdiccional existe sólo en España y tiene sus particularidades específicas, por lo que no puede traducirse literalmente como *Национальная Аудиенция города Мадрида*. En este caso el destinatario de la traducción no entenderá el significado porque en el sistema ruso no existe este concepto. Por esta razón hay que buscar otra traducción más adecuada y acertada al término. En este caso es mejor modificar la traducción del dicho término, dando unas explicaciones para que quede claro de que se está hablando. Para ello, definimos el término en español:

La Audiencia Nacional tiene su sede en Madrid y es un órgano jurisdiccional único en España con jurisdicción en todo el territorio nacional, constituyendo un Tribunal centralizado y especializado para el conocimiento de determinadas materias que vienen

atribuidas por Ley. Fue creada en virtud de Real Decreto Ley 1/1977 (BOE de 5 de enero de 1977).

Analizando la definición arriba mencionada, se puede establecer la traducción más acertada al término: *Суд особой юрисдикции города Мадрида*. Es la traducción más correcta y adecuada al término porque transmite la información necesaria para que el destinatario pueda entender el término.

En lo que se refiere a los equivalentes entre los documentos, procedimientos, etc., en España existe una “notificación pública que se hace en la iglesia de los nombres de quienes se van a casar u ordenar, a fin de que, si alguien supiere algún impedimento, lo denuncie”. (DRAE) Esta notificación lleva el nombre “Amonestaciones”.

En la cultura y como consecuencia en la terminología del sistema jurídico ruso este concepto no existe lo que hace pensar y dudar al traductor jurídico a la hora de buscar el equivalente para este término en ruso. En este caso, cuando no hay equivalencia en el idioma al que se traduce es necesario buscar una explicación más adecuada del término, transfiriendo el significado con una frase más larga si fuera necesario. Analizando el término y la variedad de las definiciones que se ofrecen en varias fuentes se puede sacar el equivalente del término Amonestaciones en ruso. Tomamos como el más adecuado y conveniente el siguiente: *Оглашение предстоящего бракосочетания*. (19)

Otro ejemplo más que se puede añadir a la lista de los conceptos sin equivalentes en otro idioma es *Советник Юстиции*. *Советник Юстиции* es la figura del Ministerio Público de la Federación Rusa. Su significado es el siguiente:

Действительный государственный советник юстиции — классный чин, присваиваемый прокурорским и следственным работникам прокуратуры, работникам органов юстиции, государственным нотариусам и некоторым служащим аппаратов судов. Он соответствует генеральскому (адмиральскому) званию военнослужащих. Установлено четыре его разновидности - Г. с. ю. третьего-первого классов и государственный советник (действительный государственный советник) юстиции РФ. Присваиваются эти чины руководящим или иным выполняющим особо ответственные функции работникам указами Президента РФ. Чин государственного советника (действительного государственного советника) юстиции РФ могут иметь Генеральный прокурор РФ и Министр юстиции РФ. (К. Г.). (Авакьян, 2000: 155)

Puesto que esta figura no existe en España, se puede traducir el término como “Consejero de Justicia” y dar una explicación del concepto del término si fuese necesario: “el rango más alto en la Fiscalía de la URRS y de la Federación Rusa y de Juzgado de Instrucción. En Rusia, este rango se otorga al Fiscal General de la Federación Rusa por el Presidente de la Federación Rusa”.

Como vemos no siempre se puede encontrar el equivalente para un término de manera fácil y rápida. Para ello una ayuda sería la comparación de las definiciones de los dos términos en los dos sistemas penales.

Para ello más abajo pretendemos crear unas tablas con los términos, las propuestas de su traducción y definiciones de los mismos.

La Tabla 1 se dedica a definir algunos de los conceptos que se usan en el ámbito penal y a buscar su equivalente en el sistema penal de otro país. Pretendemos presentar las definiciones de los dos conceptos en ambos idiomas para que la traducción sea la más adecuada.

Tabla 1. “Términos y sus definiciones”.

Término	Propuesta de traducción
---------	-------------------------

Abuso sexual (CP, Capítulo II)	<i>Насильственные действия сексуального характера</i> <i>УПК РФ, статья 132</i>
Acusación CEC, capítulo 4 Definición: 1. Pretensión, ejercida ante la jurisdicción penal, de una sentencia condenatoria mediante la aportación de pruebas que destruyan la presunción de inocencia del imputado. 2. Persona o personas que ejercitan tal pretensión. (DRAE)	<i>Сторона обвинения</i> Definición: <i>Сторона обвинения - прокурор, а также следователь, руководитель следственного органа, дознаватель, частный обвинитель, потерпевший, его законный представитель и представитель, гражданский истец и его представитель;</i> <i>УПК РФ, статья 5, п.47</i>
Agravio Definición: Mal, daño o perjuicio que el apelante expone ante el juez superior habérsele irrogado por la sentencia del inferior. (16: 1970)	<i>Ущерб (УПК РФ, статья 28.1)</i> <i>Убыток (УК РФ, статья 185.3.), Вред (УК РФ, статья 11, п.4)</i>
Agresión sexual Definición: El que atentare contra la libertad sexual de otra persona, con violencia o intimidación, será castigado como responsable de agresión sexual. CP, art.178	<i>Изнасилование</i> Definición: <i>Половое сношение с применением насилия или с угрозой его применения к потерпевшей или к другим лицам либо с использованием беспомощного состояния потерпевшей. УК РФ., статья 131</i>
Alevosía Definición: Hay alevosía cuando el culpable comete cualquiera de los delitos contra las personas empleando en la ejecución medios, modos o formas que tiendan directa o especialmente a asegurarla, sin el riesgo que para su persona pudiera proceder de la defensa por parte del ofendido. CP, artículo 22	<i>Умысел</i> Definición: <i>Преступлением, совершенным умышленно, признается деяние, совершенное с прямым или косвенным умыслом.</i> <i>УК РФ, статья 25</i>
Allanamiento de morada/ de domicilio Definición: Delito que consiste en penetrar con violencia manifiesta en casa o edificio ajeno, sin consentimiento de la persona que lo habita. (Cabanellas de Torres: 1979)	<i>Нарушение неприкосновенности жилища</i> Definición: <i>Незаконное проникновение в жилище, совершенное против воли проживающего в нем лица. УК РФ, стр. 139</i>
Arbitrariedad Definición: Acto o proceder contrario a la justicia, la razón o las leyes, dictado sólo por la voluntad o el capricho. (17: 1984) El Código Penal define la realización arbitraria del propio derecho como la actuación fuera de las vías legales, empleando violencia, intimidación o fuerza en las cosas. CP, Artículo 455	<i>Самоуправство</i> Definición: <i>Самоуправство, то есть самовольное, вопреки установленному законом или иным нормативным правовым актом порядку совершение каких-либо действий, правомерность которых оспаривается организацией или гражданином, если такими действиями причинен существенный вред.</i> <i>УК РФ, статья 330</i>
Arresto domiciliario Definición: (art. 85 CP), Facultad que queda al tribunal para que el condenado a la pena de arresto menor, cumpla en su domicilio dicha pena. (Del Arco Torres, 1994: 48)	<i>Домашний арест</i> Definición: <i>Домашний арест в качестве меры пресечения избирается по судебному решению в отношении подозреваемого или обвиняемого при невозможности применения иной, более мягкой, меры пресечения и заключается в нахождении подозреваемого или обвиняемого в полной либо частичной изоляции от общества в жилом помещении, в котором он проживает</i>

	<p>в качестве собственника, нанимателя либо на иных законных основаниях, с возложением ограничений и (или) запретов и осуществлением за ним контроля. С учетом состояния здоровья подозреваемого или обвиняемого местом его содержания под домашним арестом может быть определено лечебное учреждение. УПК РФ, статья 107, п.1</p>
<p>Atestado policial Definición: Atestado – instrumento o documento oficial en que la autoridad o sus agentes hacen constar la certeza de alguna cosa; por lo general, una infracción o un accidente. (Cabanellas de Torres: 1979)</p>	<p><i>Полицейский протокол</i> Definición: 1. Акт о нарушении общественного порядка. 2. Документ с записью всего происходящего на заседании, собрании, допросе. (59)</p>
<p>Avocación Definición: Acción y efecto de avocar. Avocar- Atraer o llamar a sí un juez o tribunal superior, sin que medie apelación, la causa que se estaba litigando o debía litigarse ante otro inferior. Hoy está absolutamente prohibido. (16: 1970)</p>	<p><i>Затребование дела в высшую инстанцию. (20)</i></p>
<p>Calumnia Definición: Es calumnia la imputación de un delito hecha con conocimiento de su falsedad o temerario desprecio hacia la verdad. CP, artículo 205</p>	<p><i>Клевета</i> Definición: Клевета, то есть распространение заведомо ложных сведений, порочащих честь и достоинство другого лица или подрывающих его репутацию. УК РФ, статья 129</p>
<p>Careo de testigos Definición: Cuando los testigos o los procesados entre sí o aquéllos con éstos discordaren acerca de algún hecho o de alguna circunstancia que interese en el sumario, podrá el Juez celebrar careo entre los que estuvieren discordes, sin que esta diligencia deba tener lugar, por regla general, más que entre dos personas a la vez. (75: cap. 6, art. 451) Frase hecha con el término: Llevar a cabo un careo</p>	<p><i>Очная ставка свидетелей</i> Definición: Если в показаниях ранее допрошенных лиц имеются существенные противоречия, то следователь вправе провести очную ставку. УК РФ, статья 192</p> <p>Frase hecha con el término: Проводить очную ставку</p>
<p>Cédula de citación, citación Definición: Documento por el cual se dirige un llamamiento, por orden del juez o tribunal, para que una determinada persona concurra a un acto o diligencia judicial. (8. Cabanellas de Torres: 1979) La persona a quien se le impute un acto punible deberá ser citada sólo para ser oída, a no ser que la Ley disponga lo contrario, o que desde luego proceda su detención. CEC, artículo 486</p>	<p><i>Судебная повестка</i> Definición: Судебная повестка является одной из форм судебных извещений и вызовов. Лица, участвующие в деле, извещаются судебными повестками о времени и месте судебного заседания или совершения отдельных процессуальных действий. Вместе с извещением в форме судебной повестки или заказного письма лицу, участвующему в деле, направляются копии процессуальных документов. Судебными повестками осуществляется также вызов в суд свидетелей, экспертов, специалистов и переводчиков. ГПК РФ, статья 113</p>

<p>Certificado de antecedentes penales Definición: Historia delictiva de una persona condenada, que si no ha sido cancelada o pudiera haberlo sido, condiciona la aplicación de posteriores penas impuestas por otros delitos. (Ballesteros, 2011: 1073)</p>	<p><i>Справка о наличии (отсутствии) судимости и (или) факта уголовного преследования либо о прекращении уголовного преследования. (85: 2011)</i></p>
<p>Coacción Definición: Según el CP, el que comete la coacción es: “el que sin estar legítimamente autorizado impidiere a otro con violencia hacer lo que la Ley no prohíbe, o le compeliere a efectuar lo que no quiere, sea justo o injusto [...]” CP, artículo 172</p>	<p><i>Принуждение (физическое или психическое) УК РФ, статья 40</i> Definición: Физическое или психическое принуждение — это противоправное применение насилия (физического или психического) к лицу, которое осуществляется с целью добиться совершения данным лицом вопреки его воле общественно опасного деяния. (Калугин, 2011: 12-13)</p>
<p>Coartada Definición: Ausencia probada de una persona en relación con la hora y lugar en que se ha cometido un delito. (Cabanellas de Torres, 1979)</p>	<p><i>Алиби</i> Definición: Нахождение подозреваемого или обвиняемого в момент совершения преступления в другом месте; УПК РФ</p>
<p>Cohecho Definición: 1. El soborno, seducción o corrupción de un juez o funcionario público para que haga lo pedido, aunque no sea contra justicia. (Cabanellas de Torres, 1979) 2. Acción o efecto de cohechar o sobornar a un funcionario público. (16: 1970) El cohecho ocurre cuando “la autoridad o funcionario público que, en provecho propio o de un tercero, recibiere o solicitare, por sí o por persona interpuesta, dádiva, favor o retribución de cualquier clase o aceptare ofrecimiento o promesa para realizar en el ejercicio de su cargo un acto contrario a los deberes inherentes al mismo o para no realizar o retrasar injustificadamente el que debiera practicar” CP, artículo 419</p>	<p><i>1. Дача взятки, УК РФ, Статья 291</i> <i>2. Оказывать преступное воздействие на присяжных/ на судей;</i> Definición: Взятка - деньги или материальные ценности, даваемые должностному лицу как подкуп, как оплата караемых законом действий. (59)</p>
<p>Comisión Rogatoria Definición: Auxilio, comunicación entre órganos judiciales de distintos países para practicar diligencias judiciales. (Del Arco Torres, 1994)</p>	<p><i>Запрос, судебное поручение</i></p>
<p>Comparecencia Definición: Acto de comparecer personalmente, por medio de representante o por escrito, ante el juez o un superior. (17: 1984)</p>	<p><i>Явка в суд УПК РФ, статья 262</i></p>
<p>Conclusiones de las partes CEC, artículo 788,3</p>	<p><i>Прения сторон УПК РФ, статья 336</i> Definición: Прения сторон состоят из речей обвинителя и защитника. При отсутствии защитника в прениях сторон участвует подсудимый. УПК РФ, статья 292, п.1</p>
<p>Connivencia Definición: 1. Disimulo o tolerancia en el superior acerca de las transgresiones que</p>	<p><i>Молчаливое допущение, пособничество</i> Definición: Под пособничеством понимаются умышленное содействие совершению</p>

cometen sus súbditos contra las reglas o las leyes bajo las cuales viven. 2. Confabulación. (16: 1970)	<i>преступления советами, указаниями, предоставлением информации, средств или орудий совершения преступления либо устранением препятствий к его совершению, а также обещание скрыть преступника, средства или орудия совершения преступления, следы преступления либо предметы, добытые преступным путем, а равно обещание приобрести или сбыть такие предметы. УК РФ., статья 205.1</i>
Contumacia Definición: Contumacia – resistencia pasiva, rebeldía y desobediencia al llamamiento hecho al actor o reo para que comparezca o responda dentro de término de la citación. (Cabanellas de Torres, 1979)	<i>Неявка в суд УПК РФ, статья 247, п.2</i>
Cuerpo del delito Definición: Para ciertos autores no es sino la ejecución, la existencia, la realidad del delito mismo; mientras otros denominan así la víctima o el instrumento material del delito, la cosa en que o con que se ha cometido un acto criminal, o en la cual existen señales de él. (Cabanellas de Torres, 1979)	<i>Состав преступления Definición: В доктрине уголовного права состав преступления, признаваемый единственным основанием уголовной ответственности, определяется как совокупность признаков, указанных в законе и характеризующих конкретный вид преступного деяния. (Гидиятуллина, 2008)</i>
Decomisar Definición: Decomisar- declarar algo en comiso. Comiso – Confiscación de carácter especial de una o varias cosas determinadas. Sirve para designar la pena en la que incurre quien comercia los géneros prohibidos, de pérdida de mercadería. (Cabanellas de Torres, 1979)	<i>Наложить арест Definición: Наложение ареста на имущество состоит в запрете, адресованном собственнику или владельцу имущества, распоряжаться и в необходимых случаях пользоваться им, а также в изъятии имущества и передаче его на хранение. УПК РФ, статья 115, п.2</i>
Defacto Definición: De hecho. (16: 1970)	<i>Фактически, де факто.</i>
Defensa Definición: Toda persona a quien se impute un acto punible podrá ejercitar el derecho de defensa, actuando en el procedimiento, cualquiera que éste sea, desde que se le comunique su existencia. <i>Enjuiciamiento Criminal, capítulo 4</i>	<i>Сторона защиты Definición: Сторона защиты - обвиняемый, а также его законный представитель, защитник, гражданский ответчик, его законный представитель и представитель; УПК РФ, статья 5, п.46.</i>
Delitos de cuello blanco Definición: Conjunto heterogéneo de delitos cometidos por personas con un estatus elevado o que gozan de altos niveles de confianza, y cuya actividad laboral legítima les permite incurrir en tales hechos delictivos. Entre ellos se encuentran el fraude, la estafa, la evasión impositiva y otros delitos contables, y diversas formas de robos y trampas en el ámbito laboral cuyas víctimas son la organización, sus clientes u otras organizaciones. (McLaughlin y Muncie, 2011:	<i>Беловоротничковая преступность Definición: Беловоротничковая преступность - корыстная преступная деятельность, совершаемая высокопоставленными должностными лицами или руководителями юридических лиц в процессе их профессиональной деятельности и направленная на интересы государства, общества, юридических и физических лиц в сфере экономической деятельности и нормального функционирования</i>

<p>153) El concepto fue introducido por Sutherland (White-collar crime,1949), argumentado que la conducta criminal no sólo tiene lugar entre los miembros de la clase baja; también personas que gozan de un alto estatus social cometen delitos, pero los delincuentes del cuello blanco casi nunca son tratados como tales y muchos de estos criminales no han sido perseguidos, a pesar de que la cantidad total de dinero perdido por las empresas como resultado de este tipo de actividad delictiva (especialmente el fraude) asciende a muchos millones. La aportación de este autor obligó a modificar asunciones ampliamente aceptadas sobre la distribución del delito y los argumentos que vinculaban el hecho delictivo únicamente con los sectores más derivados de la sociedad. (Garrido Genovés, 1998: 108)</p>	<p><i>предпринимательства.(Андреева у Скудин, 2012: 2)</i></p>
<p>Desacato a la corte Definición: Desacato - 1. Falta de debido respeto a los superiores. 2. Delito que se comete calumniando, injuriando, insultando o amenazando a una autoridad en ejercicio de sus funciones o con ocasión de ellas, ya de hecho o de palabra, o ya en escrito que se le dirija. (16: 1970)</p>	<p><i>Неуважение к суду</i> Definición: <i>Неуважение к суду - деяние выражающееся в оскорблении участников судебного разбирательства либо в оскорблении судьи, присяжного заседателя или иного лица, участвующего в отправлении правосудия. УК РФ</i></p>
<p>Ensañamiento Definición: Circunstancia agravante de la responsabilidad criminal (art.22 del CP). Causar un mal innecesario o ejecutar un delito con ensañamiento es aumentar el dolor de la víctima deliberada e inhumanamente, causando a ésta padecimientos innecesarios para su realización. Cuando se da esta circunstancia el homicidio es contemplado como asesinato. (Garrido Genovés, 1998: 226)</p>	<p><i>Жестокость</i> Definición: <i>Под особой жестокостью следует понимать предшествующее убийству или сопровождающее его умышленное действие (бездействие), не обязательное для причинения смерти человеку и состоящее в причинении потерпевшему или его близким дополнительных физических или психических особых страданий. УК РФ, статья 105, п.д</i></p>
<p>Estafa Definición: 1. Delito en que se consigue un lucro valiéndose del engaño, la ignorancia o el abuso de confianza. 2. Apoderamiento de lo ajeno con aparente consentimiento del dueño, sorprendido en su buena fe o superado en su malicia.3. Pedir con ánimo de no pagar; cobrar dos veces; negar el pago recibido, etc., entre otras formas concretas. 4. Falsa promesa; ofrecimiento incumplido. (Cabanellas de Torres, 1979)</p>	<p><i>Мошенничество</i> Definición: <i>Мошенничество, то есть хищение чужого имущества или приобретение права на чужое имущество путем обмана или злоупотребления доверием УК РФ, стр.56</i></p>
<p>Exhorto Definición: Cuando una diligencia judicial hubiere de ser ejecutada por un Juez o Tribunal distinto del que la haya ordenado, éste encomendará su cumplimiento por medio de suplicatorio, exhorto o mandamiento.</p>	<p><i>Поручение одного суда другому, одинаковому по званию (no hay equivalente en ruso)</i></p>

<p>[...]Empleará la forma de exhorto, cuando se dirija a uno de igual grado. (75: título 9)</p>	
<p>Extorsión Definición: Según el CP, el que comete la extorsión es “el que, con ánimo de lucro, obligare a otro, con violencia o intimidación, a realizar u omitir un acto o negocio jurídico en perjuicio de su patrimonio o del de un tercero”. CP, capítulo 3, artículo 243</p>	<p><i>Вымогательство</i> Definición: <i>Вымогательство, то есть требование передачи чужого имущества или права на имущество или совершения других действий имущественного характера под угрозой применения насилия либо уничтожения или повреждения чужого имущества, а равно под угрозой распространения сведений, позорящих потерпевшего или его близких, либо иных сведений, которые могут причинить существенный вред правам или законным интересам потерпевшего или его близких. УК РФ, статья 163</i></p>
<p>Fallo Definición: La sentencia que, como resolución o pronunciamiento definitivo en el pleito o causa seguidos ante él, dicta un juez o tribunal. (Cabanelas de Torres, 1979)</p>	<p><i>Окончательный приговор; окончательное решение;</i></p>
<p>Falsificación Definición: Alteración de la realidad de las cosas. Esta figura delictiva que incluye la modalidad de falsificación de moneda y timbres y la de documentos (públicos, privados y certificados), queda recogida en el Título 18 del CP. (Garrido Genovés, 1998: 161)</p>	<p><i>Фальсификация</i> Definición: <i>Подделка, сознательное искажение, подмена (подлинного, настоящего) ложным. В уголовном праве РФ установлена ответственность за Ф. избирательных документов, документов референдума или неправильный подсчет голосов (ст. 142 УК РФ); Ф. бухгалтерских и иных учетных документов, отражающих экономическую деятельность, если эти действия совершены руководителем или собственником организации-должника либо индивидуальным предпринимателем при банкротстве или в его предвидении (ст. 195 УК); Ф. доказательств (ст. 303 УК). (20)</i></p>
<p>Falso testimonio Definición: Según el CP, el falso testimonio ocurre en caso de que “el testigo que faltare a la verdad en su testimonio en causa judicial” CP, art. 458 Frase hecha con el término: Levantar falso testimonio</p>	<p><i>Ложные показания</i> <i>УК РФ, ст. 307</i> Frase hecha con el término: <i>Давать ложные показания</i></p>
<p>Fianza Definición: Toda obligación subsidiaria, constituida para asegurar el cumplimiento de otra principal, contraída por un tercero. (Cabanelas de Torres, 1979) Fianza procesal. Definición: Garantía personal o real de cumplimiento de una obligación. En Derecho se reconocen tres tipos de fianza: personal,</p>	<p><i>Залог</i> Definición: <i>Залог состоит во внесении или в передаче подозреваемым, обвиняемым либо другим физическим или юридическим лицом на стадии предварительного расследования в орган, в производстве которого находится уголовное дело, а на стадии судебного производства - в суд недвижимого имущества и движимого имущества в виде денег, ценностей и допущенных к публичному</i></p>

<p>pignoraticia e hipotecaria. Personal, cuando es una persona la que responde del cumplimiento de la obligación. Pignoraticia, cuando se dan determinados bienes en prensa afectos al cumplimiento de la obligación. Hipotecaria, cuando se hipotecan determinados bienes que quedan sujetos al cumplimiento de la obligación. (Del Arco Torres, 1994)</p>	<p><i>обращению в Российской Федерации акций и облигаций в целях обеспечения явки подозреваемого либо обвиняемого к следователю, дознавателю или в суд, предупреждения совершения им новых преступлений. Залог может быть избран в любой момент производства по уголовному делу. УПК РФ, Статья 106</i></p>
<p>Habeas corpus Definición: Procedimiento especial y urgente para obtener la inmediata puesta a disposición de la Autoridad judicial competente, de cualquier persona detenida ilegalmente. Sus reglas están establecidas en la Ley Orgánica 6/1984, de 24 de mayo, reguladora del procedimiento de habeas Corpus. (García Valdes, 2000)</p>	<p><i>Хабеас Корпус</i> Definición: Институт англо-американского процессуального права, предоставляющий (в ряде случаев) заинтересованным лицам право требовать доставки в суд задержанного или заключенного для проверки оснований лишения свободы. Официально практика Х.к. (известная английскому судопроизводству с XII в.) была закреплена в 1679 г., когда парламент издал закон (Habeas Corpus Act) о процедуре проверки судом правомерности арестов. Название свое получил от начальных слов приказа судьи о доставке лишенного свободы лица в суд: Habeas corpus ad subjiciendum (Ты обязан доставить личность в суд). К настоящему времени институт Х.к. широко распространен во всех частях света (прежде всего в странах англосаксонской правовой системы и в Латинской Америке) в качестве наиболее надежной конституционной гарантии права на свободу и личную неприкосновенность. (63)</p>
<p>Homicidio Definición: Muerte dada por una persona a otra. Penalmente, el hecho de privar de la vida a un hombre o mujer, procediendo con voluntad y malicia, sin circunstancia que excuse o legitime, y sin que constituya asesinato o parricidio (delitos más graves) ni infanticidio ni aborto (muertes penadas más benignamente). (Cabanellas de Torres, 1979)</p>	<p><i>Убийство</i> Definición: Умышленное причинение смерти другому человеку УК РФ, статья 105</p>
<p>Incoación del procedimiento CEC, artículo 309 bis</p>	<p><i>Возбуждение уголовного дела УПК, статья 318</i></p>
<p>Informe pericial, CEC, artículo 778 Definición: Acto mediante el cual el perito designado en unos autos, lleva a cabo el resumen de la pericia encomendada. Puede ser oral o escrito y las partes y el juez pueden dirigirle aquellas preguntas encaminadas a aclarar algún punto oscuro o insuficiente. (Del Arco Torres, 1994: 254)</p>	<p><i>Заключение эксперта</i> Definición: Заключение эксперта - представленные в письменном виде содержание исследования и выводы по вопросам, поставленным перед экспертом лицом, ведущим производство по уголовному делу, или сторонами. УПК РФ, статья 80, п.1</p>
<p>Inhabilitación absoluta Definición: La pena de inhabilitación absoluta produce la privación definitiva de todos los honores, empleos y cargos públicos que tenga el</p>	<p><i>Полное поражение в правах</i></p>

penado, aunque sean electivos. Produce, además, la incapacidad para obtener los mismos o cualesquiera otros honores, cargos o empleos públicos, y la de ser elegido para cargo público, durante el tiempo de la condena. CP. Art. 41	
Injuria Definición: Es injuria la acción o expresión que lesionan la dignidad de otra persona, menoscabando su fama o atentando contra su propia estimación. CP, artículo 208	<i>Оскорбление</i> Definición: <i>Оскорбление, то есть унижение чести и достоинства другого лица, выраженное в неприличной форме. УК РФ, статья 130</i>
Instructor Definición: Juez encargado de la instrucción de un sumario. (Del Arco Torres, 1994)	<i>Следователь</i> Definición: <i>Следователь является должностным лицом, уполномоченным в пределах компетенции, предусмотренной Уголовным Кодексом, осуществлять предварительное следствие по уголовному делу. УПК РФ, статья 38, п.1</i>
Interrogatorio Definición: 1. Serie de preguntas, comúnmente formuladas por escrito. 2. Papel o documento que las contiene. 3. Acto de dirigirlas a quien las ha de contestar. (16: 1970) Preguntas formuladas en una investigación con el propósito de averiguar la verdad de los hechos. En las causas criminales, son interrogados verbalmente tanto el procesado, como los testigos o los perritos. (Garrido Genovés, 1998)	<i>Допрос УПК РФ, глава 26</i> Definición: <i>Опрос на следствии или суде (подозреваемого, обвиняемого, свидетеля, потерпевшего) для выяснения обстоятельств дела, преступления. (59)</i>
Jurado Definición: Tribunal no profesional ni permanente, de origen inglés, introducido luego en otras naciones, cuyo esencial cometido es determinar y declarar el hecho justificable o la culpabilidad del acusado, quedando al cuidado de los magistrados la imposición de la pena que por las leyes corresponde al caso. (16: 1970)	<i>Присяжные заседатели УПК РФ., глава 42</i> Definición: <i>Присяжный заседатель — это непрофессиональный судья, привлеченный в установленном порядке для участия в судебном разбирательстве и вынесения вердикта. (84)</i>
Juzgado de Primera Instancia (72: art.85) Definición: Órganos jurídicos unipersonales, del orden civil, con jurisdicción territorial en un partido judicial, y con sede en la capital de aquél. (González Ballesteros, 2011: 1073)	<i>Суд первой инстанции</i> Definición: <i>Суд, рассматривающий уголовное дело по существу и правомочный выносить приговор, а также принимать решения в ходе досудебного производства по уголовному делу; УПК РФ, статья 5, п.52</i>
Juzgado de Segunda Instancia	<i>Суд второй инстанции</i> Definición: <i>Суды апелляционной и кассационной инстанций; УПК РФ, статья 5, п.53</i>
Latrocinio Definición: Hábito de despojar al prójimo de lo que le pertenece o de defraudarle en sus intereses. (Cabanellas de Torres, 1979)	<i>Вымогательство УК РФ, статья 163;</i> Definición: <i>Вымогательство, то есть требование передачи чужого имущества или права на имущество или совершения других действий имущественного характера под угрозой применения насилия либо уничтожения или повреждения чужого имущества, а равно</i>

	<i>под угрозой распространения сведений, позорящих потерпевшего или его близких, либо иных сведений, которые могут причинить существенный вред правам или законным интересам потерпевшего или его близких. УК РФ, статья</i>
Malversación Definición: En el CP libro 2, capítulo 7 título 9 se entiende una serie de figuras que tiene como nota común general un uso incorrecto por parte de autoridades, funcionarios públicos y asimilados de caudales, efectos o bienes públicos. (Luzón Peña, 2002)	<i>Присвоение или растрата УК РФ, статья 160</i> Definición: <i>Присвоение или растрата, то есть хищение чужого имущества, вверенного виновному. УК РФ, статья 160</i>
Negligencia	<i>Халатность</i> Definición: <i>Халатность, то есть неисполнение или ненадлежащее исполнение должностным лицом своих обязанностей вследствие недобросовестного или небрежного отношения к службе, если это повлекло причинение крупного ущерба или существенное нарушение прав и законных интересов граждан или организаций либо охраняемых законом интересов общества или государства. УК РФ, статья 293</i>
Parricidio Definición: Acto cometido por una persona que mata a cualquiera de sus antecedentes o descendentes, o a su cónyuge. Un caso extremo de parricidio (octubre 1997) es el protagonizado por Andras Pandy, un pastor protestante de 71 años detenido en Bélgica bajo la acusación por haber asesinado a sus dos esposas y a cuatro de sus hijos o hijastros. El CP incluye este hecho delictivo dentro de homicidio o asesinato. El parentesco puede convertirse en atenuante o agravante. (Garrido Genovés, 1998)	<i>Отцеубийство</i> Definición: <i>Убийство своего отца. (59)</i>
Pena de multa Definición: La pena de multa consistirá en la imposición al condenado de una sanción pecuniaria. CP, art. 50	<i>Наказание в виде штрафа</i> Definición: <i>Штраф - есть денежное взыскание, назначаемое в пределах, предусмотренных Уголовным Кодексом Российской Федерации. УК РФ, статья 46</i>
Perito Definición: Según el CEC, art. 457, los peritos pueden ser o no titulares. Son peritos titulares los que tienen título oficial de una ciencia o arte cuyo ejercicio esté reglamentado por la Administración. Son peritos no titulares los que, careciendo de título oficial, tienen, sin embargo, conocimiento o prácticas especiales en alguna ciencia o arte.	<i>Эксперт</i> Definición: <i>Эксперт - лицо, обладающее специальными знаниями и назначенное в порядке, установленном настоящим Кодексом, для производства судебной экспертизы и дачи заключения. УПК РФ, статья 57</i>
Perjudicado, CEC, artículo 776 Definición: Ofendido por el delito. // Persona a la que se ha ocasionado un daño o menoscabo	<i>Потерпевший</i> Definición: <i>Потерпевшим является физическое лицо, которому преступлением причинен физический, имущественный, моральный вред,</i>

material o moral. (Del Arco Torres, 1994)	<i>a также юридическое лицо в случае причинения преступлением вреда его имуществу и деловой репутации. УПК РФ, статья 42</i>
Petición de indulto Definición: Es una medida de gracia, de carácter excepcional, consistente en la remisión total o parcial de las penas de los condenados por sentencia firme, que otorga el Rey, a propuesta del Ministro de Justicia, previa deliberación del Consejo de Ministros. (73)	<i>Ходатайство о помиловании</i> Definición: 1. Помилование осуществляется Президентом Российской Федерации в отношении индивидуально определенного лица. 2. Актом помилования лицо, осужденное за преступление, может быть освобождено от дальнейшего отбывания наказания либо назначенное ему наказание может быть сокращено или заменено более мягким видом наказания. С лица, отбывшего наказание, актом помилования может быть снята судимость. УК РФ, статья 85
Piezas de convicción Definición: Objeto que recogido por el juzgado es considerado por el mismo y sirve como elemento de prueba en el proceso penal. (Del Arco Torres, 1994: 355)	<i>Вещественные доказательства</i> Definición: Вещественными доказательствами признаются любые предметы: 1) которые служили орудиями преступления или сохранили на себе следы преступления; 2) на которые были направлены преступные действия; [...] 3) иные предметы и документы, которые могут служить средствами для обнаружения преступления и установления обстоятельств уголовного дела. УПК РФ, статья 81, п.1
Poder para pleitos Definición: documento público otorgado por un notario mediante el cual una persona otorga a otra la facultad de que lo represente ante los tribunales. El poder puede otorgarse “general” o “especial” para caso o acto concreto. (Del Arco Torres, 1994)	<i>Доверенность на ведение судебных дел</i>
Presunción de inocencia (Constitución Española, Art. 24) Definición: Que ampara a todos los acusados, ya que incumbe al acusador la carga de la prueba de su culpabilidad. (Del Arco Torres, 1994)	<i>Презумпция невиновности</i> Definición: Обвиняемый считается невиновным, пока его виновность в совершении преступления не будет доказана в предусмотренном настоящим Кодексом порядке и установлена вступившим в законную силу приговором суда. УПК РФ, статья 14
Providencia Definición: Las resoluciones de carácter judicial que dicten los Juzgados y Tribunales se denominarán providencias, cuando resuelvan cuestiones procesales reservadas al Juez y que no requieran legalmente la forma de auto. CEC, artículo 141	<i>Определение</i> Definición: Определение - любое решение, за исключением приговора, вынесенное судом первой инстанции коллегиально при производстве по уголовному делу, а также решение, вынесенное вышестоящим судом, за исключением суда апелляционной или надзорной инстанции, при пересмотре соответствующего судебного решения; УПК РФ, статья 5, п.23
Prueba Definición: Actividad de las partes o del órgano judicial encaminada a verificar la veracidad o	<i>Доказательство</i> Definición: Доказательствами по уголовному делу являются любые сведения, на основе

<p>falsedad de unas alegaciones, tendente a conseguir una resolución favorable o la justicia de la S. en su caso. La LEC regula minuciosamente la prueba en cada caso concreto y con carácter general regula los medios probatorios en los art. 578 ss. Se han dado por doctrina bastantes clasificaciones de los medios de prueba, siendo quizá la más aceptada aquellas que las divide en personales y materiales. Serían personales la confesión, testifical y el reconocimiento judicial. Materiales la de documentos. Las pruebas son presentadas por las partes y al juez corresponde la decisión sobre su pertinencia y admisibilidad. [...] (Del Arco Torres, 1994: 388)</p>	<p><i>которых суд, прокурор, следователь, дознаватель в порядке, определенном настоящим Кодексом, устанавливает наличие или отсутствие обстоятельств, подлежащих доказыванию при производстве по уголовному делу, а также иных обстоятельств, имеющих значение для уголовного дела. УПК РФ, статья 74</i></p>
<p>Quebrantamiento de condena, <i>CP, Capítulo 8</i> Definición: Regulado por el art. 334, CP, siendo sus elementos integrantes los ss.: el objetivo, constituido por el hecho de la evasión, fuga o auto liberación del preso o del condenado; el subjetivo representado por la voluntad de recuperar la libertad a sabiendas de la ilicitud de la decisión y del acto en que se materializa y, por último, el normativo, representado por la exigencia de que la privación de libertad haya sido acordada precisamente en S. o auto de prisión. (Del Arco Torres, 1994: 393)</p>	<p><i>Неисполнение приговора суда</i></p>
<p>Reincidencia Definición: Hay reincidencia cuando, al delinquir, el culpable haya sido condenado ejecutoriamente por un delito comprendido en el mismo Título de este Código, siempre que sea de la misma naturaleza</p>	<p><i>Рецидив</i> Definición: <i>Рецидивом преступлений признается совершение умышленного преступления лицом, имеющим судимость за ранее совершенное умышленное преступление. УК РФ, статья 18</i></p>
<p>Representante legal Definición: Los padres que ostenten la patria potestad tienen la representación legal de sus hijos menores no emancipados. Código Civil, art. 162</p>	<p><i>Законный представитель</i> Definición: Родители, усыновители, опекуны или попечители несовершеннолетнего подозреваемого, обвиняемого либо потерпевшего, представители учреждений или организаций, на попечении которых находится несовершеннолетний подозреваемый, обвиняемый либо потерпевший, органы опеки и попечительства; УПК РФ, ст. 5</p>
<p>Revelación del secreto CP, artículo 197</p>	<p><i>Разглашение тайны, УК РФ, статья 155</i></p>
<p>Robo Definición: Apoderamiento de las cosas muebles ajenas empleando fuerza en las cosas para acceder al lugar donde éstas se encuentran o violencia o intimidación en las personas. CP, art</p>	<p><i>Кража</i> Definición: Кража, то есть тайное хищение чужого имущества. УК РФ, статья 158</p>
<p>Sentencia Definición: El juez, en el acto de finalizar el juicio, y a no ser posible dentro de los tres días</p>	<p><i>Приговор</i> Definición: <i>Решение о невиновности или виновности подсудимого и назначении ему</i></p>

<p>siguientes, dictará sentencia apreciando, según su conciencia, las pruebas practicadas, las razones expuestas por el fiscal y por las demás partes o sus defensores y lo manifestado por los propios acusados [...]. CEC, artículo 973</p>	<p><i>наказания либо об освобождении его от наказания, вынесенное судом первой или апелляционной инстанции;</i> <i>УК РФ, статья 5, п.28</i></p>
<p>Sobreseimiento de la causa penal Definición: Sobreseimiento - el que por ser evidente la inexistencia del delito o la irresponsabilidad del inculpado, pone término al proceso con efectos análogos a los de la sentencia absolutoria. (16: 1970)</p>	<p><i>Прекращение уголовного дела</i> Definición: <i>Уголовное дело не может быть возбуждено, а возбужденное уголовное дело подлежит прекращению по следующим основаниям:</i> <i>1) отсутствие события преступления;</i> <i>2) отсутствие в деянии состава преступления;</i> <i>3) истечение сроков давности уголовного преследования;</i> <i>УПК РФ., Глава 4</i></p>
<p>Sumario Definición: En el enjuiciamiento criminal, el estado inicial de una causa, que se encuentra en la fase de averiguación o confirmación del delito y de los responsables. (Cabanellas de Torres, 1979)</p>	<p><i>Предварительное следствие УПК РФ, статья 107, п.2</i></p>
<p>Testigo Definición: Testigo es la persona que da testimonio de una cosa, o lo atestigua. (18: 1984) Definición: Persona ajena al procedimiento, que propuesto por las partes, depone sobre los extremos del mismo, a tenor de las preguntas que le son dirigidas. (Del Arco Torres, 1994)</p>	<p><i>Свидетель</i> Definición: <i>Свидетелем является лицо, которому могут быть известны какие-либо обстоятельства, имеющие значение для расследования и разрешения уголовного дела, и которое вызвано для дачи показаний. УПК РФ, статья 56</i></p>
<p>Veredicto Definición: Del latín, <i>vere</i>, con verdad, y <i>dictus</i>, dicho. Lo dicho con verdad en el sentido subjetivo, como adecuación entre el pensamiento y su declaración. <i>Veredicto</i> es la declaración solemne que hace el jurado, como tribunal de hecho, acerca de las pruebas de un proceso, con la resultante de culpabilidad o inocencia de las personas; que luego corresponde fundar a los jueces de Derecho. (Cabanellas de Torres, 1979)</p>	<p><i>Вердикт</i> Definición: <i>Решение о виновности или невиновности подсудимого, вынесенное коллегией присяжных заседателей; УПК РФ, статья 5, п.5</i></p>

Como vemos, según los ejemplos en la Tabla 1, en la tarea de la búsqueda de la traducción es necesaria la consulta de la definición de cada término según el sistema judicial español y ruso. Para algunos términos no resulta problemático buscar el equivalente puesto que existen en los dos sistemas judiciales con el significado parecido (por ejemplo, *veredicto-verдикт*, *perito – эксперт*, *testigo – свидетель*, etc.). Pero existe la gran parte de los términos para los cuales no ha sido tan fácil encontrar la traducción por la causa de que no existen en ambos sistemas judiciales (por ejemplo, *exhorto - поручение одного суда другому, одинаковому по званию*). Hubo otro tipo de términos que no se traducen literalmente al otro idioma pero si tienen las definiciones parecidas en ambos sistemas (por ejemplo, *allanamiento de morada – нарушение неприкосновенности жилища*). En este caso la tarea era investigar detalladamente las posibles traducciones y sus definiciones y aplicar la más apropiada al término.

Dejando el tema de comparación de los conceptos básicos en los dos sistemas penales, nos gustaría seguir con la elaboración de unas listas temáticas de la terminología judicial que también pueda servir de apoyo y ayuda al traductor.

La Tabla 2 nos gustaría dedicar a las formas de la pena que puedan aplicarse y las formas de usar los términos con esta palabra. Sería conveniente crear una tabla con todos los posibles términos con las palabras “pena”, “sentencia”, las variantes de expresarlos y sus equivalentes en ruso.

Uno de los significados de la palabra pena en el idioma español (lat. *poena*) es “el castigo, impuesto por autoridad legítima al que ha cometido un delito o falta”. (18: 1984) Este significado se traduce al ruso como *наказание*. El Código Penal de la Federación Rusa define el término *наказание* del siguiente modo:

Наказание есть мера государственного принуждения, назначаемая по приговору суда. Наказание применяется к лицу, признанному виновным в совершении преступления, и заключается в предусмотренных Уголовным Кодексом лишении или ограничении прав и свобод этого лица. (УК РФ)

La sentencia se define como aquella en que el juzgador, concluido el juicio, resuelve finalmente sobre el asunto principal, declarando, condenando o absolviendo. (18: 1984) La sentencia se traduce al ruso como *приговор* y se define en ruso del siguiente modo: *решение о невиновности или виновности подсудимого и назначении ему наказания либо об освобождении его от наказания, вынесенное судом первой или апелляционной инстанции. УПК РФ*

Tabla 2. Usos del término "pena", "sentencia", “sanción”, etc.

Término	Fuente	Propuesta de traducción	Fuente
Libertad condicional	CP, Art.90	<i>Условно-досрочное освобождение</i>	УК РФ, Статья 79
Pena accesoria	CP, art. 33	<i>Дополнительное наказание</i>	УК РФ, статья 45
Pena de muerte	Fue abolida en España (71)	<i>Смертная казнь</i>	УК РФ, Статья 44
Pena de multa	CP, art. 50	<i>Наказание в виде штрафа</i>	УИК РФ, Статья 31
Pena grave	CP, p.12	<i>Строгое наказание</i>	УК РФ, Статья 60
Pena leve	CP, art.13	<i>Мягкое наказание</i>	УК РФ, Статья 64
Pena menos grave	CP p.12	<i>Менее строгое наказание</i>	УК РФ, Статья 60
Pena perpetua	No es contemplada en las leyes	<i>Пожизненное лишение свободы</i>	УК РФ, Статья 57,44
Pena principal	CP, art. 33	<i>Основное наказание</i>	УК РФ, статья 45
Pena privativa de libertad	CP, art. 35	<i>Наказание в виде лишения свободы</i>	УИК РФ, Раздел 4
Prisión preventiva	CP, art. 34	<i>Заключение под стражу</i>	УПК РФ, Статья 108

Privación de derecho de ...	CP, art.34	<i>Лишение права на...</i>	УК РФ, Статья 45
Sanciones reparatoras	CP, art.34	<i>Исправительные работы</i>	УК РФ, Статья 88
Sentencia absolutoria	CP, art.119	<i>Оправдательный приговор</i>	УПК РФ, Статья 302
Sentencia condenatoria	CP, art.541, 3	<i>Обвинительный приговор</i>	УПК РФ, Статья 302
Sentencia firme	CP, art.60	<i>Окончательное решение</i>	УК РФ, Статья 70
Suspensión de empleo o cargo público	CP, art.33	<i>Лишение права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью</i>	УК РФ, Статья 45
Trabajos en beneficio de la comunidad	CP, art.33	<i>Общественно-полезные работы</i>	УК РФ, Статья 49

La siguiente Tabla 3 de los términos con sus equivalentes en otro idioma nos gustaría dedicar a la palabra “homicidio” puesto que es un término del uso frecuente en el lenguaje judicial. En este caso nos gustaría presentar las posibles variantes de uso del dicho término en ruso y en español y sus equivalentes. Antes nos gustaría definir el término homicidio en los dos idiomas.

El término homicidio en español se define del siguiente modo: “1. Muerte causada a una persona por otra. 2. Por lo común, ejecutada ilegítimamente y con violencia”. (18: 1984) La traducción en ruso es *убийство*. La palabra *убийство* en ruso se define como “*умышленное причинение смерти другому человеку*”. УК РФ

En la Tabla 3 presentamos los tipos de homicidio con sus equivalentes en ruso.

Tabla 3. Usos del término "homicidio".

Término en ruso	Fuente	Propuesta de término en español	Fuente
<i>Покушение на убийство</i>	УК РФ, статья 30	La tentativa de delito	CP, artículo 15
<i>Причинение смерти по неосторожности</i>	УК РФ, ст. 34	Homicidio culposo	CP, artículo 121
<i>Убийство двух или более лиц</i>	УК РФ, ст.105, п.а	Homicidio múltiple	(69: 239)
<i>Убийство из корыстных побуждений</i>	УК РФ, ст.105, п.з	Homicidio con ánimo de lucro	(Terragni, 200: 260)
<i>Убийство по найму</i>	УК РФ, ст.105, п.з	Homicidio por precio, recompensa o promesa.	CP, art.139, 3
<i>Убийство по предварительному сговору</i>	УК РФ, ст.105, п.ж	Homicidio con confabulación	(Cabanellas de Torres, 1979)
<i>Убийство со злым умыслом/ злонамеренное убийство</i>	(Гидиятул лина, 2008)	Homicidio con alevosía	CP. Art. 139

<i>Убийство совершенное с особой жестокостью</i>	<i>УК РФ, ст.105, п.д</i>	Homicidio con ensañamiento	<i>CP. Art. 139</i>
<i>Убийство, совершенное в состоянии аффекта</i>	<i>УК РФ, статья 107</i>	Homicidio en estado de emoción violenta u homicidio emocional	(Washington, 2001: 101)

Además de homicidio, la Tabla 4 dedicamos a otros delitos y las posibles formas de decirlos con los cuales cuentan los sistemas judiciales español y ruso. Según el Código Penal, art. 10 “son delitos o faltas las acciones y omisiones dolosas o imprudentes penadas por la Ley”. El delito en ruso es *преступление*. “Преступлением признается виновно совершенное общественно опасное деяние, запрещенное Уголовным Кодексом под угрозой наказания” (УК РФ, статья 14). La Tabla 4 presenta formas de nombrar los delitos según los Códigos Penales de ambos países.

Tabla 4. Términos relacionados a crímenes, delitos, etc.

Término en español	Fuente	Propuesta de término en ruso	Fuente
Agresión sexual	CP, Artículo 178	<i>Изнасилование</i>	<i>УК РФ, ст. 131</i>
Apoderamiento ilícito de aeronaves, buques y los medios de transporte por ferrocarril	(68: art. 5)	<i>Угон судна воздушного или водного транспорта либо железнодорожного подвижного состава</i>	<i>УК РФ, ст. 211</i>
Blanqueo de capitales	CP, Capítulo 14	<i>Легализация (отмывание) денежных средств</i>	<i>УК РФ, статья 174</i>
Delito consumado	CP, art.15	<i>Оконченное преступление</i>	<i>УК РФ, ст. 29</i>
Delito contra la vida, salud o integridad física	CP, Art.231,2	<i>Преступление против жизни и здоровья</i>	<i>УК РФ, глава 16</i>
Delito de falso testimonio	CP, Capítulo 6	<i>Лжесвидетельство/ Дача ложных показаний</i>	<i>УК РФ, ст.307</i>
Delito doloso	CP, art.66	<i>Умышленное преступление</i>	<i>УК РФ, Глава 18, п.1</i>
Delito informático	(68: art. 5)	<i>Преступления в сфере компьютерной информации</i>	<i>УК РФ, Глава 28</i>
Delito no consumado	CP, art.15	<i>Неоконченное преступление</i>	<i>УК РФ, ст. 29</i>
Delitos contra el medio ambiente	CP, Capítulo 3	<i>Экологические преступления</i>	<i>УК РФ, глава 26</i>
Delitos contra el orden socioeconómico	CP, título 13	<i>Преступления в сфере экономической деятельности</i>	<i>УК РФ, Глава 22</i>
Delitos contra la administración de justicia	CP, Título 10	<i>Преступления против правосудия</i>	<i>УК РФ, Глава 31</i>
Delitos contra la libertad	CP, Título 6	<i>Преступления против свободы</i>	<i>УК РФ, Глава 17</i>
Delitos contra la seguridad del	(Luzón Peña,	<i>Преступление против</i>	<i>УК РФ,</i>

tráfico	2002)	<i>безопасности движения и эксплуатации транспорта</i>	<i>Глава 27</i>
Delitos contra la Seguridad Social	CP, Capítulo 307, bis	<i>Преступления против общественной безопасности</i>	<i>УК РФ, Глава 24</i>
Delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente	CP, Capítulo 3	<i>Экологические преступления</i>	<i>УК РФ, Глава 26</i>
Delitos relativos a la propiedad (intelectual e industrial)	CP, Capítulo 11	<i>Преступления против собственности</i>	<i>УК РФ, Глава 21</i>
Falsificación de moneda	(68:art. 5)	<i>Фальшивомонетничество</i>	(86)
Tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos	CP, Capítulo 5	<i>Незаконная торговля оружием, боеприпасами и взрывчатыми веществами</i>	(86)
Tráfico ilícito de bienes culturales	(68: art. 5)	<i>Незаконная торговля культурными ценностями</i>	(86)
Tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas	(68: art. 5)	<i>Незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ или их аналогов</i>	<i>КоАП РФ, статья 6.8</i>
Tráfico ilícito de especies animales protegidas	(68: art. 5)	<i>Незаконная торговля видами животных, находящимися под угрозой исчезновения</i>	(86)
Tráfico ilícito de especies y variedades vegetales protegidas	(68: art. 5)	<i>Незаконная торговля видами и породами растений, находящимися под угрозой исчезновения</i>	(86)
Tráfico ilícito de materiales radioactivos o sustancias nucleares	(68: art. 5)	<i>Незаконная торговля ядерными и радиоактивными веществами</i>	(86)
Tráfico ilícito de órganos y tejidos humanos	(68: art. 5)	<i>Незаконная торговля человеческими органами или тканями</i>	(86)
Tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento	(68: art. 5)	<i>Незаконная торговля гормональными веществами и другими факторами роста</i>	(86)
Tráfico ilícito de vehículos robados	(68: art. 5)	<i>Незаконная торговля украденными автомобилями</i>	(86)
Trata de seres humanos	CP, art. 177 bis	<i>Незаконная торговля людьми</i>	<i>УК РФ</i>
Violación de derechos de propiedad industrial	(68: art. 5)	<i>Нарушение прав промышленной собственности</i>	(86)

La Tabla 5 contiene unidades terminológicas que son las frases hechas, clichés que se usan “alrededor” (antes, durante o después) del proceso de la vista de forma oral. La mayoría de las frases no está reflejada en los materiales por escrito por lo que no podemos ofrecer las fuentes de forma escrita. Los términos y las propuestas de su traducción en ruso fueron sacados de programas de televisión rusos “Суд идет”, “Суд присяжных” y en español de

las clases de las asignaturas “Traducción Especializada: Ámbito Jurídico. Ruso-Español” y “Interpretación en el Ámbito Jurídico-Administrativo. Ruso - Español”.

Tabla 5. Términos de procesos judiciales.

Propuesta de equivalente en español	Propuesta de equivalente en ruso
Abogado de oficio / turno de oficio	<i>Бесплатный государственный адвокат</i>
Alegaciones de las partes	<i>Изложение позиции каждой из сторон</i>
Aplazar la sesión	<i>Перенести судебное слушание на другой день</i>
Arma homicida	<i>Орудие преступления</i>
Atestiguar, declarar	<i>Дать показания</i>
Banquillo de acusados	<i>Скамья подсудимых</i>
Carecer de antecedentes penales	<i>Не иметь судимости</i>
Carecer del móvil del delito	<i>Не иметь мотива преступления</i>
Cesación de la prisión preventiva	<i>Освобождение из-под стражи</i>
Cesación de la prisión preventiva en el salón de audiencia	<i>Освобождение из под стражи в зале суда</i>
Citar ante el Tribunal	<i>Вызвать в суд</i>
Con la venia su señoría	<i>С Вашего позволения, Ваша честь</i>
Consignación judicial	<i>Приобщение к материалам уголовного дела</i>
Damos comienzo a la vista del juicio verbal número.../ se inicia la vista...	<i>Судебное заседание номер... объявляется открытым</i>
Dar a sabiendas un testimonio falso	<i>Давать заведомо ложное показание</i>
Dar cuenta de los hechos imputables	<i>Отдавать отчет в инкриминируемых деяниях</i>
Delito inculpado	<i>Инкриминируемое преступление</i>
Derecho a la última palabra	<i>Право на последнее слово</i>
Diligencias previas	<i>Предварительное следствие</i>
Efectuar/ prestar confesión	<i>Давать признательные показания</i>
El Tribunal le da última palabra	<i>Суд предоставляет Вам последнее слово</i>
En concurrencia de testigos	<i>В присутствии свидетелей</i>
Es todo	<i>У меня все, Ваша честь</i>
Examen del lugar del suceso	<i>Осмотр места происшествия</i>
Familiarizarse con los autos de la vista	<i>Ознакомиться с протоколом судебного дела</i>
Hechos reales del caso	<i>Фактические обстоятельства дела</i>
Impulsar el sumario del carácter verbal	<i>Возбудить уголовное дело</i>
Informar de los derechos	<i>Разъяснить права</i>
Inserción en autos	<i>Внесение в материалы дела</i>
Instruir (iniciar) la causa penal contra uno; incoar proceso a...	<i>Возбудить уголовное дело против к.-л.</i>
Llamar al estrado	<i>Пригласить к даче показаний</i>
Negarse a prestar declaración	<i>Отказаться от дачи показаний</i>
Poner en conocimiento de alguien	<i>Доводить до сведения кого-либо</i>
Pónganse en pie la Sala, el Tribunal queda constituido	<i>Всем встать, суд идет</i>
Por vía judicial	<i>В судебном порядке</i>

Rechazar / desestimar la protesta	<i>Отклонить протест</i>
Recusación / impugnación	<i>Отвод</i>
Remisión de la pena impuesta	<i>Освобождение от назначенного наказания</i>
Remisión definitiva	<i>Полное освобождение</i>
Remitir el caso al Tribunal	<i>Передать дело в суд</i>
Retractación de las confesiones anteriores	<i>Отказ от предыдущего признания вины</i>
Revisión de la causa por impugnación interpuesta por...; revisión del caso por impugnación	<i>Пересмотр дела по протесту</i>
Sala de deliberaciones	<i>Совещательная комната</i>
Sobreseimiento de la causa penal	<i>Прекращение уголовного дела</i>
Suspender la sesión	<i>Объявить перерыв судебного слушания</i>
Tener derecho a no declarar	<i>Иметь право не давать показаний/право не свидетельствовать против себя</i>
Tener derecho a no reconocerse culpable	<i>Иметь право не признавать вины</i>
Testigo de asistencia	<i>Понятой, свидетель</i>
Tiene la palabra la parte...	<i>Слово предоставляется стороне ...</i>
Visto para la sentencia	<i>Рассмотрено для вынесения приговора</i>

En la Tabla 6 presentamos las frases hechas y clichés, que se usan por escrito en diferentes formularios, documentos, sentencias, etc. el lenguaje jurídico y judicial.

Tabla 6. Uso de frases hechas y clichés que se usan en los formularios/documentos.

Equivalente en español	Fuente	Propuesta de equivalente en ruso	Fuente
A instancia(s) de	(Verba, 2005: 229)	<i>По ходатайству кого-либо</i>	(84)
Actuar conforme previene el artículo	Anexo 7	<i>Действовать в соответствии со статьей.</i>	УПК РФ, статья 416, п.1
Al amparo de lo dispuesto en el artículo...	(Verba, 2005: 167)	<i>Подпадает под действие положений, изложенных в статье</i>	(Verba, 2005: 167)
Ante el Juzgado comparezco y como mejor proceda en derecho, DIGO:	Anexo 1	<i>Предстаю перед судом и, следуя практике судопроизводства, ЗАЯВЛЯЮ: / заявляю в полном соответствии с правовыми нормами...</i>	(Verba, 2005: 150)
Con arreglo a...	(Verba, 2005: 224)	<i>По отношению к...</i>	(Verba, 2005: 224)
Conforme a lo dispuesto en el artículo...	CEC, art.761,2	<i>В соответствии со статьей...</i>	УПК РФ, статья 42, п.7
De acuerdo con lo establecido en el artículo...	CP,art.156 bis, 3	<i>В соответствии с положениями статьи...</i>	УК РФ
De conformidad con lo establecido en...	(Verba, 2005: 167)	<i>В соответствии с положениями, установленными в...</i>	(Verba, 2005: 167)
Dentro de legalidad vigente	CP, atr.98	<i>В рамках действующего законодательства.</i>	(Шаяхметов, 2004: 1)
El presente certificado se	Anexo 2	<i>Справка выдается для предъявления</i>	Anexo 5

expide para que surta los efectos oportunos		<i>по месту требования</i>	
En base a todo lo expuesto	(Rodríguez Hermoso, 2010)	<i>Ввиду вышеизложенного</i>	<i>УПК РФ, статья 415</i>
En caso de que...	CP, artículo 307, 3	<i>В случае..., при...</i>	<i>УПК РФ, статья 33, п.1</i>
En señal de conformidad	(Verba, 2005: 197)	<i>В знак согласия</i>	(Verba, 2005: 197)
Examinados los antecedentes relacionados con el caso...	(Verba, 2005: 166)	<i>Рассмотрев имеющиеся в деле данные, касающиеся вопроса/дела...</i>	(Verba, 2005: 166)
Otrosí digo	Anexo 1	<i>А также, говорю</i>	(Verba, 2005: 34)
Para que surta efecto donde proceda	Anexo 2	<i>Для предъявления по месту требования</i>	Anexo 5
Para su conocimiento y demás efectos, le comunico que...	Anexo 4	<i>Доводим до вашего сведения...</i>	Anexo 6
Por medio del presente escrito...	Anexo 3	<i>Настоящим заявлением...</i>	Anexo 6
Por ser de justicia que ruego	Anexo 1	<i>Прошу осуществления правосудия</i>	
Se firma por duplicado y a un solo efecto.	G.Verba. (2005: 254)	<i>Подписывается в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.</i>	(90: ст. 7)
Según lo dispuesto...	G.Verba. (2005: 224)	<i>Под защитой закона...</i>	(Verba, 2005: 224)
Sin perjuicio de..., sin menoscabo de...	(Verba, 2005: 166)	<i>Не в ущерб для..., несмотря на..., вне зависимости, без ущерба, независимо от...</i>	(Verba, 2005: 166)
Suplico al Juzgado	Anexo 1	<i>Прошу суд</i>	
Tener naturaleza...	(Verba, 2005: 132)	<i>Носить... характер</i>	(Verba, 2005: 132)

La Tabla 7 se dedica a algunas abreviaturas que se usan en el lenguaje judicial o jurídico.

Tabla 7. Abreviaturas y sus equivalentes en ruso y en español.

Abreviatura	Término	Propuesta de traducción de término
<i>CP</i>	Código Penal	<i>Уголовный Кодекс</i>
<i>CPI</i>	Corte Penal Internacional	<i>Международный уголовный суд</i>
<i>P.A. o p.a.</i>	Por autorización	<i>По указанию, с ведома, с разрешения</i>
<i>STS</i>	Sentencia del Tribunal Supremo	<i>Постановление Верховного Суда</i>
<i>ГК РФ</i>	<i>Гражданский Кодекс Российской Федерации</i>	Código Civil de la Federación Rusa
<i>ГПК РСФСР</i>	<i>Гражданский Процессуальный</i>	Código de Enjuiciamiento Civil de la

	<i>Кодекс Российской Федерации</i>	Federación Rusa
<i>КоАП РФ</i>	<i>Кодекс об административных правонарушениях Российской Федерации</i>	Código de Infracciones administrativas de la Federación Rusa
<i>УПК РФ</i>	<i>Уголовно - Процессуальный Кодекс Российской Федерации</i>	Código de Procedimiento Penal de la Federación Rusa

En lo que se refiere a la división de las Salas Judiciales y su traducción, no representan mucha dificultad a la hora de buscar su equivalente en ruso. Sin embargo, pretendemos enumerar en la Tabla 8 las cuatro Salas Judiciales con sus correspondientes traducciones en ruso.

Tabla 8. Salas Judiciales.

Equivalente en español	Propuesta de equivalente en ruso
Sala de lo Civil	<i>Судебная коллегия по гражданским делам</i>
Sala de lo Penal	<i>Судебная коллегия по уголовным делам</i>
Sala de lo Social	<i>Судебная коллегия по социальным делам</i>
Sala de lo Contencioso-Administrativo	<i>Судебная коллегия по административным вопросам</i>
Sala de lo penal de Alto Tribunal Supremo	<i>Судебная Коллегия Верховного Суда по уголовным делам</i>

Al haber tocado el tema de las instituciones judiciales, cabe mencionar y enumerar los tipos de Tribunales que existen en Rusia y presentar las propuestas de equivalentes en español en la Tabla 9.

Tabla 9. Tipos de tribunales.

Equivalente en ruso	Propuesta de equivalente en español
<i>Апелляционный Арбитражный Суд</i>	Tribunal de Arbitraje de Apelación
<i>Арбитражные Суды субъектов РФ</i>	Los Tribunales de Arbitraje de los sujetos de la Federación Rusa
<i>Верховные Суды республик РФ</i>	Los Tribunales Supremos de las Repúblicas de la Federación Rusa
<i>Верховный Суд РФ</i>	Supremo Tribunal de la Federación Rusa
<i>Военные Суды</i>	Los Tribunales Militares
<i>Высший Арбитражный Суд РФ</i>	Corte Suprema de Arbitraje de Rusia
<i>Конституционный Суд РФ</i>	Tribunal Constitucional de la Federación Rusa
<i>Федеральный окружной суд</i>	Tribunal Federal de Distrito

4.5 La lista de las frases hechas, clichés con sus equivalentes en ruso y es español que no fueron reflejados en los ejemplos anteriores.

En esta parte presentamos también la traducción de las unidades terminológicas jurídicas del ámbito penal (ruso/español y español/ruso) que no fueron reflejadas en los ejemplos anteriores pero merecen ser mencionadas por su importancia y frecuente uso en el lenguaje judicial. La Tabla 10 es una lista de las frases hechas, establecidas en el lenguaje judicial de un idioma (español) con sus equivalentes en otro idioma (ruso); son frases que se fueron estableciendo en el lenguaje judicial conforme con los acontecimientos históricos y sociales.

Tabla 10. Frases hechas, clichés con sus equivalentes.

Equivalente en español	Fuente	Propuesta de equivalente en ruso	Fuente
Actividad bancaria ilícita	(Machicado, 2010)	<i>Незаконная банковская деятельность</i>	УК РФ, статья 172
Amnistía	CEC, artículo 666,4	<i>Амнистия</i>	УК РФ, Статья 84
Cancelar los antecedentes penales	CP, artículo 136	<i>Снять судимость</i>	
Causa justificada	CP, artículo 225	<i>Уважительная причина</i>	УПК РФ, статья 213, п.3
Circunstancias agravantes	CP, artículo 65	<i>Обстоятельства отягчающие наказание</i>	УПК РФ, статья 73, п.6
Circunstancias atenuantes	CP, artículo 65	<i>Обстоятельства смягчающие наказание</i>	УПК РФ, статья 73, п.6
Demora	CEC, artículo 192	<i>Невыполнение в срок каких-либо действий в срок</i>	
Derecho a la tenencia y porte de armas	CP, artículo 39, e	<i>Право на хранение и ношение оружия</i>	(91: статья 13)
Derecho a la última palabra	LEC, artículo 739	<i>Последнее слово подсудимого</i>	УПК статья 292
Diligencias Previas	CEC, artículo 778	<i>Предварительное следствие</i>	УК РФ, Статья 162
Duración de la pena	CP, artículo 36	<i>Срок наказания</i>	УК РФ, статья 68
Ejecución de la pena	CP, sección 1, artículo 80	<i>Исполнение приговора</i>	УК РФ, статья 314, п2
Embargo	CEC, título 9	<i>Наложение ареста на имущество</i>	УПК РФ, Статья 115
Entrar en vigor	CP, artículo 2, 2	<i>Вступать в законную силу</i>	УПК РФ, статья 390
Establecimientos penitenciarios	CP, artículo 369	<i>Исправительные учреждения</i>	УК РФ, статья 58
Identificación del delincuente	CEC, título 1, 13	<i>Личность обвиняемого</i>	УПК, статья 265
Indemnización de daños y perjuicios	CP, artículo 272	<i>Возмещение причиненного ущерба</i>	УК РФ, статья 104.3
Indemnización de perjuicios	CP, artículo 378	<i>Возмещение причиненного ущерба</i>	УК РФ, Статья 104.3
Indulto	CEC, artículo	<i>Помилование</i>	УК РФ, Статья

	666,4		85
Informe pericial	CEC, artículo 456	<i>Заключение эксперта</i>	УПК РФ, Статья 204
Instruir la causa	CEC, artículo 958	<i>Возбудить уголовное дело</i>	УК РФ, Статья 291, п.5
Juez de Vigilancia Penitenciaria	CP, artículo 49	<i>Судья уголовно-исполнительной инспекции.</i>	(83)
Libertad condicional anticipada		<i>Условно-досрочное освобождение</i>	УК РФ, Статья 79
Libertad provisional	CEC, artículo 528	<i>Условное осуждение</i>	УК РФ, Статья 73
Libertad provisional con fianza	CEC, artículo 505	<i>Освобождение из-под стражи под залог</i>	УК РФ, Статья 70
Medidas cautelares	CEC, artículo 544	<i>Меры пресечения</i>	УК РФ, Статья 10, п.3
Piezas de convicción	CEC, artículo 626	<i>Вещественные доказательства</i>	УПК РФ, статья 74, п.4
Prevaricación	CP, título 9, capítulo 1	<i>Злоупотребление полномочиями</i>	УК РФ, статья 201
Prisión preventiva	CP, artículo 34	<i>Заключение под стражу</i>	УПК РФ, статья 98, п.7
Recurso de apelación	CEC, libro 5, título 1	<i>Апелляционная жалоба</i>	УПК, Статья 389.6
Recurso de casación	CEC, libro 5, título 2	<i>Кассационная жалоба</i>	ГПК, Статья 376
Recurso de revisión	CEC, libro 5, título 3	<i>Заявление о пересмотре судебного акта</i>	АПК РФ, статья 312
Suspensión de la ejecución de la pena privativa de libertad	CP, sección 1, artículo 80	<i>Отсрочка исполнения приговора или отбывания наказания</i>	УК РФ, статья 314, п2
Suspensión del juicio oral	CEC, libro 3, capítulo 4	<i>Отложение судебного разбирательства</i>	АПК РФ, статья 158
Término de prueba	CEC, artículo 662	<i>Срок испытательный</i>	УК РФ, Статья 73, п.3

4.6 La lista de los términos en latín con sus equivalentes en español y ruso.

Actualmente, el idioma latín tiene mucha repercusión en el léxico de diferentes ámbitos científicos, por ejemplo biología, medicina, política, Derecho. Además sigue siendo una fuente de formación de los términos internacionales de la terminología política y científica. El Vaticano es el único estado donde el latín es la lengua oficial. Cabe mencionar que es la lengua litúrgica del catolicismo.

Aunque el latín se considera como lengua muerta, su forma clásica nunca ha dejado de usarse de la forma escrita y, además, dio origen a muchas lenguas europeas, denominadas lenguas romances, como el portugués, el gallego, el castellano, el asturleonés, el aragonés, el catalán, el occitano, el francés, el retorrománico, el italiano, el rumano y el dálmata.

El idioma latín, siendo el idioma de derecho en la Edad Media en el territorio de casi toda Europa Occidental, influyó considerablemente en la formación de la terminología jurídica en la mayoría de las lenguas europeas.

En este apartado pretendemos estudiar la parte de la terminología jurídica de origen latín, o sea los términos en latín que se usan actualmente en el ámbito de Derecho. Abajo presentamos una tabla que contiene los términos jurídicos en latín, su equivalente en español y en ruso.

Dada la influencia enorme del idioma latín en el lenguaje jurídico en gran cantidad de lenguas, incluidos español y ruso, creemos que la Tabla 11 puede ser de interés y utilidad para los traductores jurídicos que trabajan con ruso y español. La tabla mencionada no pretende ser una lista exhaustiva. Algunos equivalentes tienen no sólo la traducción, sino también la interpretación del significado, puesto que en algunas ocasiones es necesario dar una explicación por la razón de falta de concepto en la sociedad de idioma al que se traduce.

Tabla 11. Términos en latín con equivalentes en español y ruso.

Término en latín	Propuesta del término en español	Propuesta del término en ruso
<i>A contrario sensu</i>	“En sentido contrario”. Se emplea como argumento cuando se deduce una consecuencia opuesta a lo afirmado o negado en una premisa dada. (Cabanellas de Torres, 1979)	<i>От противного. В логике - метод доказательства, заключающийся в доказательстве невозможности положения, противоречащего доказываемому. (Бабичев, Боровский, 1988: 25)</i>
<i>A fortiori</i>	Además, con mayor razón. (Nicolliello, 2004: 24)	<i>“Исходя из более весомого”; тем более; и подавно. (Бабичев, Боровский, 1988: 49)</i>
<i>Ab intestato</i>	“Sin testamento” Significado: Los bienes que deja una persona cuando muere sin testamento, o con testamento nulo o ineficaz, tenga herederos legítimos o carezca de ellos. (Cabanellas de Torres, 1979)	<i>Без завещания (Бабичев, Боровский, 1988: 18)</i>
<i>Absens heres non erit</i>	El ausente no será heredero.	<i>Отсутствующий не будет</i>

	Principio jurídico. (González Ballesteros, 2011: 1073)	наследником. Принцип римского права, по которому человек, имеющий права на наследование имущества, но не предъявивший этих прав в известный срок, лишается наследства. (Бабичев, Боровский, 1988: 21)
<i>Absente reo</i>	“Estando ausente el reo”, “en ausencia del reo”. (Herrero Llorente, 1995: 34)	В отсутствие ответчика или подсудимого
<i>Absolutio onis,</i>	Absolución, remisión, perdón (de un delito, deuda, etc.). (Segura Munguía, 2001: 5)	Оправдательный приговор
<i>Abusus non tollit usum</i>	“El abuso no quita el uso” Definición: Máxima jurídica que indica que el daño que puede producir o produce el abuso de una cosa no obsta para que ésta sea buena en sí misma. (Cabanellas de Torres, 1979)	Злоупотребление не отменяет употребления. (Бабичев, Боровский, 1988: 23)
<i>Actor sequitur forum rei</i>	Al actor le corresponde seguir el fuero del demandado (Nicolliello, 2004: 11)	Истец обращается в суд по месту жительства ответчика
<i>Actore non probante reus absolvitur</i>	Si el actor no prueba, se absuelve al demandado. (Nicolliello, 2004: 11)	При недоказанности иска ответчик освобождается
<i>Actori incumbit onus probandi</i>	Al actor corresponde la carga o deber de la prueba (sobre los hechos que afirma). (Nicolliello, 2004: 11)	Бремя доказывания лежит на истце
<i>Actus non facit reum nisi mens sit rea</i>	Una acción no hace al hombre delincuente a menos que sea su ánimo de serlo.- Con tal de que la intención no sea criminal, el hecho no puede ser considerado una criminalidad. (Borrás, 1836: 13)	Действие не делает человека виновным если его состояние ума не виновно.
<i>Ad hoc</i>	Para eso. Lo que se dispone para un fin particular y no otro. Por ejemplo: "secretario ad hoc". (Nicolliello, 2004: 13)	«Для этого», «применительно к этому», (специально) для этого случая, для определенного случая. (Бабичев, Боровский, 1988: 31)
<i>Ad impossibilia nemo obligatur</i>	Nadie está obligado a hacer lo imposible. (Nicolliello, 2004: 14)	К невозможному никого не обязывают. Одно из положений римского права. (Бабичев, Боровский, 1988: 34)
<i>Ad vitam aut culpam</i>	“Durante toda la vida o hasta la falta”, “mientras dure el buen	На всю жизнь или до того, как провиниться.

	comportamiento”. (Herrero Llorente, 1995: 41)	
<i>Adhuc sub iudice lis est</i>	El pleito está aún ante el tribunal de justicia. Manifiesta que aún el negocio no está decidido. (Borrás, 1836: 13)	<i>Дело ещё у судьи, дело еще не решено, спор еще не решен. (Бабичев, Боровский, 1988: 33)</i>
<i>Adulterium, Adulterio</i>	Adulterio. En el Derecho romano, era un delito si lo cometía la mujer casada, pero no en el caso de un hombre. (Nicolliello, 2004: 19)	<i>Прелюбодеяние</i>
<i>Aequum est neminem cum alterius detrimento et injuria fieri locupletioem</i>	Es equitativo que nadie se enriquezca con perjuicio e injuria de otro.	<i>Справедливость требует, чтобы никто не обогащался незаконно и в ущерб другому лицу. (80)</i>
<i>Alibi</i>	Coartada (Nicolliello, 2004: 25)	<i>(употр. тж. в русском написании). “Пребывание в другом месте”, - алиби, доказательство непричастности обвиняемого к преступлению, основанное на том, что в момент, когда совершалось преступление, он находился в другом месте. (Бабичев, Боровский, 1988: 54)</i>
<i>Alitur vitium vivitque tegendo</i>	“El vicio aumenta y vive si se le encubre”. (Herrero Llorente, 1995: 51)	<i>Укрыванием порок питается и поддерживается.</i>
<i>Animus injuriandi</i>	Ánimo o intención de injuriar. Deseo de causar mal a otra persona agraviándola, ofendiéndola o deshonrándola mediante la palabra o el escrito. (González Ballesteros, 2011: 106)	<i>“Готовность совершить правонарушение, преступный умысел”.(Бабичев, Боровский, 1988: 68)</i>
<i>Animus possidendi</i>	Intención de tenerla como suya, explicada por los romanos como animus possidendi o simplemente animus por los intérpretes. Es el elemento subjetivo y supone una intención permanente en el poseedor de disponer de la cosa exclusivamente con relación a los demás. (Ortega Carrillo, 1999)	<i>Намерение владеть. (80)</i>
<i>Animus rem sibi habendi</i>	Intención de tener una cosa como propia. Ánimo de apropiarse. (Nicolliello, 2004: 32)	<i>Намерение владеть вещью самому.</i>
<i>Apex juris</i>	La sutileza del Derecho.	<i>Юридическая тонкость</i>

	Argumentación jurídica maliciosa o capciosa. (Nicolliello, 2004: 34)	
<i>Appellatio</i>	Apelación. Recurso de alzada ante el juez superior. (Nicolliello, 2004: 34)	<i>Вызов в суд, обращение в высшую судебную инстанцию.</i>
<i>Articulus</i>	Artículo. (16, 1970: 126)	<i>Статья, параграф, раздел.</i>
<i>Audiatur et altera pars</i>	Que se oiga a la otra parte. (Nicolliello, 2004: 38)	<i>Следует выслушать и другую (или противную) сторону. (Бабичев, Боровский, 1988: 84)</i>
<i>Caeteris paribus</i>	Literalmente «siendo las demás cosas igual», se parafrasea en español como «permaneciendo el resto constante».	<i>«При допущении, что все другие кроме (ранее) указанных условий остаются идентичными» (краткая формулировка «при прочих равных условиях»). (Бабичев, Боровский, 1988: 11)</i>
<i>Calumnia</i>	Calumnia (16, 1970: 231)	<i>Ложное обвинение</i>
<i>Capitis deminutio</i>	Pérdida de derechos: de la libertad, de la ciudadanía o de la capacidad civil (Nicolliello, 2004: 48)	<i>«Умаление личности», ограничение гражданских прав. Термин римского права, означающий полную (с.д. <i>táxita</i>) или частичную (с.д. <i>media</i> или <i>mínima</i>) утрату гражданских прав. (Бабичев, Боровский, 1988: 107)</i>
<i>Casum sentit dominus</i>	El propietario asume el caso fortuito (Nicolliello, 2004: 49)	<i>Хозяин сам несёт ответственность за случайную гибель вещи.</i>
<i>Casus belli</i>	Caso, asunto o motivo de guerra. (Nicolliello, 2004: 50)	<i>“Случай войны”, повод к войне. (Бабичев, Боровский, 1988: 113)</i>
<i>Casus foederis</i>	Caso de pacto, alianza o tratado. (Cabanellas de Torres, 1979: 48)	<i>“Договорный случай”, т. е. случай, при котором вступают в силу обязательства по союзному договору. (Бабичев, Боровский, 1988: 114)</i>
<i>Causa mortis</i>	"Por causa de muerte". Se suele decir del impuesto que se paga según la importancia de un legado. (Nicolliello, 2004: 89)	<i>Причина смерти.</i>
<i>Cessio bonorum</i>	“Cesión de los bienes”. En la ley civil, la cesión de los haberes de un deudor a sus acreedores. (Herrero Llorente, 1995: 92)	<i>Передача имущества доверителю.</i>
<i>Circulus vitiosus</i>	“Círculo vicioso”. Volver	<i>“Порочный круг”- логическая ошибка, состоящая в том,</i>

	indebidamente al punto de partida. En filosofía “argumentación falsa” por la que apoyados en una afirmación, tratamos de demostrar otra, y, luego, apoyados en esta última, pretendemos demostrar la primera. (Herrero Llorente, 1995: 93)	<i>что в определении или доказательстве скрытым образом вводится само определяемое понятие или доказываемое положение; упорт. в значении: заколдованный круг, положение, из которого нет выхода. (Бабичев, Боровский, 1988: 125)</i>
<i>Classicus testis</i>	Testigo fiable.	<i>"Классический свидетель", надежный, заслуживающий доверия свидетель. (Бабичев, Боровский, 1988: 128)</i>
<i>Cogitationis poenam nemo patitur</i>	“Nadie puede ser castigado por lo que piensa”. Aforismo jurídico por el que se indica que el pensamiento criminal que no vaya acompañado de ninguna acción delictiva, no está sujeto a responsabilidad en el orden civil. (Herrero Llorente, 1995: 95)	<i>Никто не несет наказания за мысли. Одно из положений римского права. (Бабичев, Боровский, 1988: 129)</i>
<i>Compos mentis</i>	“Hombre en un espíritu profundo y sosegado”. Un hombre de tal disposición que sea legalmente capaz de ejecutar una acción u obra de consecuencia. (Borrás, 1836: 58)	<i>В здоровом уме.</i>
<i>Compos sui</i>	Patrón de sí. Capaz de comprender y querer. Con autocontrol. (Nicolliello, 2004: 56)	<i>В полном сознании.</i>
<i>Condicio sine qua non</i>	Locución latina originalmente utilizada como término legal para decir «condición sin la cual no». Se refiere a una acción, condición o ingrediente necesario y esencial — de carácter más bien obligatorio — para que algo sea posible y funcione correctamente.	<i>“Условие без которого нет”, т.е. условие без которого невозможно что-либо, необходимое условие. (Бабичев, Боровский, 1988: 134)</i>
<i>Confessus pro judicato habetur</i>	Al confeso se le tiene por juzgado. Al que reconoce su deuda se le tiene por juzgado. Digesto (González Ballesteros_ 2011: 310)	<i>Сознавшийся считается осуждённым.</i>
<i>Coram arbitris</i>	En concurrencia de testigos.	<i>В присутствии свидетелей.</i>
<i>Corpus delicti</i>	Cuerpo del delito. Elemento material del delito. (Nicolliello, 2004: 64)	<i>Тело преступления, вещественные доказательства, улики или состав преступ-</i>

		ления. (Бабичев, Боровский, 1988: 142)
<i>Corpus juris civilis</i>	Compilación de Derecho y leyes realizada en el siglo 6 por iniciativa de Justiniano (482-565). (González Ballesteros_ 2011: 310)	<i>Свод гражданского права, иначе Кодекс Юстиниана, — систематизированный свод римского права, составленный при императоре Юстиниане (VI в. н. э.) и оказавший значительное влияние на развитие феодального, а в дальнейшем и буржуазного права. (Бабичев, Боровский, 1988: 143)</i>
<i>Corpus Juris Romani</i>	Cuerpo de Derecho Romano.	<i>Свод римского права. (Бабичев, Боровский, 1988: 143)</i>
<i>Crimen laesae majestatis</i>	“Crimen de lesa magestad”. Delito de alta traición. (Borrás, 1836: 65)	<i>Преступление, состоящее в оскорблении величества. (Бабичев, Боровский, 1988: 150)</i>
<i>Culpa in eligendo</i>	Infracción del deber de diligencia en la elección de una persona, que obliga al que la contrató a asumir la responsabilidad de los daños que ésta cause a terceros. (70)	<i>Вина в выборе, т. е. виновен в том, что выбрал себе такого помощника.</i>
<i>Culpa lata</i>	El descuido o el desprecio absoluto en la adopción de las precauciones más elementales para evitar un mal o daño. (Cabanellas de Torres, 1979: 80)	<i>Грубая небрежность.</i>
<i>Culpa lata dolo aequiparatur</i>	La culpa grave se equipara al dolo. (Nicolliello, 2004: 65)	<i>Грубая небрежность приравнивается к умыслу.</i>
<i>Custodia honesta</i>	Detención domiciliaria.	<i>Домашний арест.</i>
<i>Da mihi factum, dabo tibi ius (también: da mihi facta, dabo tibi ius)</i>	Muéstrame los hechos, y te mostraré el Derecho. El juez sólo necesita que le indiquen los hechos, porque ya conoce el Derecho. (Nicolliello, 2004: 67)	<i>Дай мне факт, и я дам тебе право.</i>
<i>Damnatio memoriae</i>	Condena de la memoria. Cancelación del recuerdo. Pena del Derecho romano para borrar el recuerdo de los malos gobernantes. (Nicolliello, 2004: 67)	<i>Запрещение упоминания какого-либо имени/ проклятие памяти.</i>
<i>Damnatus</i>	Damnado. (Damnar – condenar, perjudicar). (16, 1970: 419) Su traducción más exacta, según se desprende de las acepciones que siguen, es la de condenado,	<i>Осужденный; приговоренный; объявленный виновным.</i>

	en un sentido procesal: obligado que podía ser perseguido por el sistema de la manus iniectio (v.). Demandado que perdía la causa. Delincuente condenado (L. Alcalá-Zamora)	
<i>Damnum emergens</i>	Daño emergente. Pérdida patrimonial directa o inmediata. (Nicoliello, 2004: 67)	<i>Очевидный ущерб.</i>
<i>De facto</i>	De hecho (16, 1970: 426)	<i>Фактически, на деле: противоп. De jure (Бабичев, Боровский, 1988: 164)</i>
<i>De jure</i>	De derecho (16, 1970: 429) Estas dos frases se explican mejor unidas. En algunos casos la penalidad ata al ofensor en el instante en que el <i>facto</i> es comentado; y en otras no hasta que él está convenido por la ley. En el primer caso es el reo <i>De facto</i> , y en el último <i>De jure</i> . [...] (Borrás, 1836: 74)	<i>По праву: противоп. De facto (Бабичев, Боровский, 1988: 166)</i>
<i>De lege ferenda</i>	"De ley a establecer". (Herrero Llorente, 1995: 119)	<i>Юр. с точки зрения законодательного предложения. (Бабичев, Боровский, 1988: 167)</i>
<i>De lege lata</i>	De una ley vigente. (70)	<i>С точки зрения действующего закона. (Бабичев, Боровский, 1988: 167)</i>
<i>De minimis non curat lex</i>	La ley no está interesada en asuntos menores. Literalmente, "la ley no se refiere a trivialidades." (Ehrich, 1985)	<i>Закон не занимается пустяками. (Бабичев, Боровский, 1988: 169)</i>
<i>Demonstratio ad oculos</i>	Demostración delante de los ojos	<i>Наглядное доказательство. (Бабичев, Боровский, 1988: 76)</i>
<i>Dolus</i>	Dolo, daño intencional. (Nicoliello, 2004: 74)	<i>Злой умысел.</i>
<i>Dominium</i>	Dominio. Poder que uno tiene de usar y disponer libremente de lo suyo. (16, 1970: 493)	<i>Собственность, право собственности.</i>
<i>Dominus litis</i>	Dueño de la acción es decir, aquel que ostenta sobre el objeto litigioso una facultad que invoca en la demanda. (Borrás, 1836: 107)	<i>Хозяин спора. Так древние римляне называли поверенного по судебным делам, который на судебном процессе представлял своего доверителя. (Бабичев, Боровский, 1988: 204)</i>
<i>Dura lex, sed lex</i>	La ley severa es ley. La ley, por severa que sea, no deja de	<i>Суров закон, но это закон, т. е. каким бы ни был</i>

	ser ley [según Ulpiano]. (Nicolliello, 2004: 78)	суровым закон, его следует соблюдать. (Бабичев, Боровский, 1988: 211)
<i>Ei incumbit probatio qui dicit, non qui negat</i>	Incumbe la prueba al que afirma, no al que niega. (Nicolliello, 2004: 80)	Тяжесть доказательства лежит на том, кто утверждает, а не на том, кто отрицает. Одно из положений римского права. (Бабичев, Боровский, 1988: 219)
<i>Erga omnes</i>	Hacia todos, para todos, contra todos. (Nicolliello, 2004: 83) Expresa que la ley, el derecho, o la resolución abarcan a todos, que hayan sido partes o no; y ya se encuentren mencionados u omitidos en la relación que se haga. (Cabanellas de Torres, 1979: 117)	«Относительно всех» — концепция международного права, согласно которой у любого суверенного государства как участника международных отношений существует определённый ряд обязательств перед всем мировым сообществом в целом, имеющие универсальный характер, и в обеспечении которых заинтересовано каждое государство. (20)
<i>Error juris</i>	Error de Derecho. (Cabanellas de Torres, 1979: 117)	Ошибка в праве. (Бабичев, Боровский, 1988: 225)
<i>Ex aequo</i>	“Con igual mérito”, “del mismo rango”. (Herrero Llorente, 1995: 153)	Поровну. (Бабичев, Боровский, 1988: 241)
<i>Ex facto oritur ius</i>	“La ley nace del hecho”. Hasta que este queda establecido, no puede aplicarse la ley. (Borrás, 1836: 105)	Из факта возникает право; закон является продуктом действительной жизни. (Бабичев, Боровский, 1988: 247)
<i>Ex jure</i>	De Derecho o ajustado a él; por justicia; legalmente. (Cabanellas de Torres, 1979: 124)	По праву. (Бабичев, Боровский, 1988: 248)
<i>Ex lege</i>	Según la ley. Conforme a la ley. Legal. (Nicolliello, 2004: 89)	По закону, в соответствии с законом.
<i>Expressa nocent, non expressa non nocent.</i>	Lo expreso perjudica, lo no expreso no daña. (Herrero Llorente, 1995: 158)	Сказанное вредит, не сказанное - не вредит.
<i>Facta concludentia</i>	Hechos concluyentes. (Bustamante, 2012)	Факты достаточные для вывода.
<i>Facta sunt potentiora verbis</i>	Mediando hechos, deben ser estos atendidos con preferencia a palabras. (Cantera Ortiz de Urbina, 2005: 84)	Поступки сильнее слов.
<i>Falsus in uno, falsus in omnibus</i>	Quien miente en una cosa, faltará a la verdad en todas. (Borrás, 1836: 110)	Лживый в одном, лживый во всем. Если свидетель дал ложное показание в отношении

		какого-либо существенного обстоятельства, присяжные вправе не принять во внимание его показания о других обстоятельствах, если они не подтверждены другими доказательствами.
<i>Fraus et jus nunquam cohabitant</i>	El fraude y el juicio no habitan o están de acuerdo en conjunto. Traducción de inglés: <i>Fraud and justice never dwell together</i> (Campbell Black, 2004: 518)	Обман и правосудие никогда не совмещаются.
<i>Fraus legi</i>	Fraude a la ley. (Nicolliello, 2004: 104)	Обход закона.
<i>Habeas corpus</i>	Ten la plena potestad sobre tu cuerpo. Mostrad el cuerpo. Tengamos el cuerpo. Expresión impuesta en la Magna Carta inglesa de la Edad Media, para tener la seguridad de la subsistencia y de la integridad de los detenidos, hoy generalmente aceptada por todo el Derecho constitucional. (Nicolliello, 2004: 117)	Название закона о свободе личности, принятого английским парламентом в 1679 г. (по первым словам текста). По закону <i>habeas corpus</i> никто без решения суда не мог подвергнуть кого-либо задержанию либо аресту. Каждый гражданин в случае ареста имел право требовать, чтобы в течение суток ему было предъявлено судебное обвинение, а при отсутствии такового требовать освобождение из-под ареста. Юридической формой такого требования был обращенный судом к задержавшей гражданина инстанции письменный приказ «предъявить личность» (<i>habeas corpus ad subiciendum</i>) задержанного для судебного разбирательства. Однако, при этом было необходимо оставление задержанным залога, что превращало закон <i>habeas corpus</i> в «привлечение богатых», как отмечает Энгельс. (Бабичев, Боровский, 1988: 300)
<i>Hereditas jacens</i>	Herencia yacente. (Herrero Llorente, 1995: 186)	“Лежачее наследство”, наследство. Лежачее без движения, т.е. во владение которым не вступил никто из наследников. (Бабичев, Боровский, 1988: 307)

<i>Impossibilium nulla obligatio est</i>	La obligación con condición imposible no es válida. (Nicolliello, 2004: 130)	<i>Невозможное не может вменяться в обязанность.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 342)
<i>Impunitas semper ad deteriora invitata</i>	La impunidad siempre invita a lo peor. (Gallego García, 2011: 165)	<i>Безнаказанность всегда приводит к совершению более тяжких преступлений.</i>
<i>In claris non est locus conjecturis</i>	En los asuntos que son evidentes no hay lugar para la conjetura. Traducción de inglés: <i>In things obvious there is no room conjecture.</i> (Campbell Black, 2004: 635)	<i>В делах ясных для предположений нет места.</i>
<i>In dubiis reus est absolvendus</i>	“En la duda debe absolverse al reo” (Herrero Llorente, 1995: 206)	<i>В случае сомнения — в пользу обвиняемого.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 351)
<i>In dubio pro reo</i>	En caso de duda, debe interpretarse la ley en favor del acusado o demandado. (Nicolliello, 2004: 137)	<i>В случае сомнения — в пользу обвиняемого.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 351)
<i>In fraganti</i>	En el mismo momento en que se está cometiendo el delito. (16, 1970: 745)	<i>«При горячем преступлении», «в разгаре преступления», т.е. на месте преступления, в момент совершения преступления.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 355)
<i>In ipso actu</i>	En el acto.	<i>При самом действии;</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 360)
<i>In iudicando criminosa est celeritas</i>	El apresuramiento, en el procedimiento judicial, es criminal. (Nicolliello, 2004: 140)	<i>В проведении суда поспешность преступна.</i>
<i>In iure cessio</i>	Cesión en derecho o del derecho. Cesión en juicio. (Nicolliello, 2004: 140)	<i>Процессуальная уступка.</i>
<i>In loco delicti</i>	En el lugar del delito. (Borrás, 1836: 155)	<i>На месте преступления.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 360)
<i>In loco parentis</i>	“En lugar del padre”, “con la responsabilidad y autoridad paterna”. También se dice <i>loco parentis</i> , sin preposición. (Herrero Llorente, 1995: 208)	<i>Вместо родителей (о лицах, их заменяющих).</i>
<i>In prima instantia</i>	En primera instancia.	<i>В первой инстанции.</i>
<i>In propria persona</i>	En su propia persona (Borrás, 1836: 157)	<i>Собственной персоной, самолично.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 367)
<i>In situ</i>	En el lugar; donde se encuentra.	<i>На месте нахождения.</i>

	(Cabanelas de Torres, 1979: 155)	(Бабичев, Боровский, 1988: 371)
<i>In situ criminis</i>	En el lugar del crimen.	<i>На месте преступления.</i>
<i>Infra jurisdictionem</i>	Dentro de la jurisdicción	<i>В пределах юрисдикции.</i>
<i>Inter arma leges silent</i>	“Las leyes callan entre las armas”.- Durante las hostilidades poca consideración se tiene a la justicia que reclaman los pueblos. (Borrás, 1836: 160)	<i>Среди оружия законы безмолвствуют. (Бабичев, Боровский, 1988: 374)</i>
<i>Iura novit curia</i>	El Tribunal conoce el Derecho. Fórmula que se estableció en contrario del Derecho medieval, que autorizaba a los jueces, en caso de duda, a decir: “non liquet”: no sé. (Nicolliello, 2004: 152)	<i>Суд сам знает законы. Употребляется, чтобы подчеркнуть, что в обязанность сторон не входит ни излагать, ни толковать законы.</i>
<i>Ius est ars boni et aequi</i>	El Derecho es el arte de lo bueno y de lo justo (o equitativo) (según Celso). (Nicolliello, 2004: 156)	<i>Право - наука о том, что хорошо и справедливо.</i>
<i>Judex damnatur, cum nocens absolvitur</i>	El Juez es culpable cuando un criminal es declarado inocente. - Eso debe entenderse únicamente cuando ha mediado preocupación o soborno para dictar la sentencia. (Borrás, 1836: 168)	<i>Оправдание преступника – преступление судьи. (Бабичев, Боровский, 1988: 391)</i>
<i>Juris praecepta sunt haec: honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere (Ulpiano).</i>	Los preceptos de la ley son estos: vivir bien, no injuriar a nadie y pagar a cada uno lo suyo (Ulpiano). (Borrás, 1836: 170)	<i>Предписания закона сводятся к следующему: честно жить, не обижать других, каждому воздавать по заслугам (Ульпиан). (Бабичев, Боровский, 1988: 393)</i>
<i>Jus gladii</i>	Derecho de espada.	<i>Право меча — право на применение вооруженной силы. (Бабичев, Боровский, 1988: 394)</i>
<i>Jus publicum privatorum pactis mutari non potest</i>	El Derecho público no puede ser modificado por pactos privados. (Nicolliello, 2004: 158)	<i>Публичное право не может быть изменено соглашением частных лиц.</i>
<i>Jus puniendi</i>	Derecho a penar o derecho a sancionar.	<i>Право наказания. (Бабичев, Боровский, 1988: 396)</i>
<i>Jus summum saepe summa malitia est</i>	La ley llevada a efecto con demasiado rigor, viene a ser algunas veces una injusticia cruel. (Borrás, 1836: 170)	<i>Высшее право часто есть высшее зло. (Бабичев, Боровский, 1988: 398)</i>
<i>Jus utendi et abutendi</i>	Derecho de usar y de disponer, del propietario. (Nicolliello,	<i>«Право пользования и использования» - право</i>

	2004: 161)	<i>пользоваться вещью по своему усмотрению, т. е. право собственности. Термин римского права. (Бабичев, Боровский, 1988: 400)</i>
<i>Justitia nemini neganda est</i>	Justicia que se le niega a nadie. Traducción de inglés: <i>Justice to be denied to no one (23) -</i>	<i>В правосудии нельзя отказать никому.</i>
<i>Justitia non novit patrem nec matrem; solum veritatem spectat</i>	La justicia no conoce padre ni madre; sólo se preocupa de la verdad. (Borrás, 1836)	<i>Правосудие не знает ни отца ни матери; оно взирает только на истину.</i>
<i>Legem brevem esse oportet, quo facilius ab imperitis teneatur</i>	“Conviene que la ley sea breve, para que la retengan más fácilmente los indoctos” (Herrero Llorente, 1995: 235)	<i>Закон должен быть краток, чтобы легче запоминался незнающим. (Бабичев, Боровский, 1988: 407)</i>
<i>Legis virtus haec est: imperare, vetare, permittere, punire</i>	La virtud de la ley es ordenar, prohibir, permitir y castigar. (Marchili, 2009)	<i>Сила закона заключается в том, чтобы приказывать, запрещать, разрешать, наказывать.</i>
<i>Legitimatio ad causam</i>	Legitimación para la causa. (Identidad lógico-jurídica entre el titular de la acción y quien efectivamente la ejerce). Derecho exclusivo de accionar en una causa determinada. (Nicolliello, 2004: 171)	<i>Узаконенное право выступать в суде (в роли истца или ответчика)</i>
<i>Lex posterior derogat priori</i>	La ley posterior deroga la anterior o precedente [según Modestino]. (Nicolliello, 2004: 174)	<i>Более ранний закон отменяется позднейшим.</i>
<i>Lex semper dabit remedium</i>	La ley siempre da un remedio. (Herrero Llorente, 1995: 240)	<i>Закон всегда предусматривает способ защиты.</i>
<i>Lex semper intendit quod convenit rationi</i>	La ley siempre busca lo que conviene a la razón. (Gallego García, 2011: 172)	<i>Закон всегда имеет в виду то, что соответствует разуму.</i>
<i>Lex uno ore omnes alloquitur</i>	La ley habla a todos con una sola voz (Gallego García, 2011: 172)	<i>Закон говорит со всеми одинаково ("одним ртом").</i>
<i>Locatio conductio</i>	Locación. Arrendamiento de obra. Trabajo independiente. (Nicolliello, 2004: 178)	<i>Договор найма.</i>
<i>Locus delicti</i>	Lugar del delito.	<i>Место, где совершено преступление.</i>
<i>Magna est veritas, et praevalabit</i>	La verdad es muy poderosa y prevalecerá por fin. (Borrás, 1836: 194)	<i>Велика истина и она восторжествует. (Бабичев, Боровский, 1988: 424)</i>
<i>Mala grammatica non vitiat</i>	“La mala gramática no vicia el	<i>Грамматические ошибки не</i>

<i>chartam</i>	contrato”. - Un error de lenguaje no merece consideración, a no ser que envuelva alguna ambigüedad. (Borrás, 1836: 197)	<i>делают документ недействительным</i>
<i>Mandatum</i>	Mandato, representación. (Herrero Llorente, 1995: 444)	<i>Договорное обязательство.</i>
<i>Manu militari</i>	“Militariamente”, “por la fuerza armada”. Locución usada sobre todo en el lenguaje jurídico; equivale a “por el empleo de la fuerza armada”. (Herrero Llorente, 1995: 254)	<i>“Воинской рукой”. т.е. применяя силу, насильственно. (Бабичев, Боровский, 1988: 431)</i>
<i>Motu proprio</i>	Por iniciativa propia. (Nicolliello, 2004: 195)	<i>“Собственным движением”, по собственному побуждению, по собственному почину. (Бабичев, Боровский, 1988: 463)</i>
<i>Nam et ipsa scientia potestas est</i>	El conocimiento es poder.	<i>Знание есть сила.</i>
<i>Nemo dat quod non habet</i>	Nadie puede dar más de lo que tiene. (Nicolliello, 2004: 205)	<i>Никто не может дать то, чего не имеет.</i>
<i>Nemo de domo sua extrahi debet</i>	“Nadie debe ser sacado de su casa” (Herrero Llorente, 1995: 282)	<i>Никто не должен изгоняться из своего собственного дома.</i>
<i>Nemo debet bis vexari pro una et eadem causa</i>	Nadie debe ser llamado a juicio dos veces por una misma causa; principio de Derecho. (Herrero Llorente, 1995: 282)	<i>Никто не должен дважды нести наказание за одно и то же.</i>
<i>Nemo iudex in propria causa</i>	Nadie puede ser juez en su propia causa. (Cantera Ortiz de Urbina, 2005: 348)	<i>Никто не судья в собственном деле.</i>
<i>Nemo punitur pro alieno delicto</i>	Nadie puede ser castigado por el delito ajeno. (Nicolliello, 2004: 207)	<i>Никто не наказывается за чужое преступление.</i>
<i>Nemo tenetur seipsum accusare</i>	Nadie está obligado a acusarse a sí mismo. (Borrás, 1836: 220)	<i>Никто не обязан обвинять себя самого.</i>
<i>Nihil admirari (o Nil admirari)</i>	“No extrañarse de nada”. Esta máxima es el principio de la dicha. Se emplea frecuentemente en el sentido de no admirarse de nada, y puede considerarse como la divisa de los indiferentes. Es la respuesta que daba Pitágoras a quien le preguntaba si se extrañaba de alguna cosa. Para Demócrito el <i>nihil admirari</i> era el supremo bien. (Herrero Llorente, 1995: 286)	<i>Ничему не удивляться. (Бабичев, Боровский, 1988: 497)</i>
<i>Nihil possumus contra veritatem</i>	No podemos hacer nada contra la verdad. Traducción de inglés:	<i>Мы ничего не сможем сделать против истины.</i>

	<i>We can do nothing against truth.</i>	
<i>Non bis in idem</i>	“No dos veces por lo mismo”. Axioma de Derecho por el que se quiere indicar que no se puede juzgar dos veces a una misma persona por el mismo delito. (Herrero Llorente, 1995: 296)	“Не дважды за одно и то же”; не должно быть двух взысканий за одну провинность. В расширенном смысле: довольно и одного раза. (Бабичев, Боровский, 1988: 511)
<i>Non compos mentis</i>	“Sin estar en su juicio”. – Delirar o ser lunático. (Borrás, 1836: 232)	“Не владеющий рассудком”, не в здравом уме. (Бабичев, Боровский, 1988: 512)
<i>Non culpabilis</i>	No culpable.	Невиновный.
<i>Non numeranda sed ponderanda argumenta</i>	Los argumentos no deben numerarse, sino sopesarse. (Segura Munguía, 2006: 31)	Доказательства хороши не количеством, а качеством.
<i>Non omne quod licet honestum est</i>	“No todo lo que es lícito es moral”. (Herrero Llorente, 1995: 300)	Не все, что дозволено достойно уважения. (Бабичев, Боровский, 1988: 519)
<i>Nulla regula sine exceptione</i>	No hay regla sin excepción.	Нет правила без исключения.
<i>Nullum crimen, nulla poena sine lege.</i>	No hay delito ni pena in ley que lo establezca. Principio de la legalidad. (Nicoliello, 2004: 213)	Нет преступления без наказания, нет наказания без закона, нет преступления без законного наказания. (Бабичев, Боровский, 1988: 534)
<i>Nullum malum sine aliquo bono</i>	No hay mal que por bien no venga. No siempre nos es perjudicial la desgracia. (Cantera Ortiz de Urbina, 2005: 157)	Нет худа без добра.
<i>Nullus liber homo capiatur, vel imprisonetur</i>	Ningún hombre libre podrá ser detenido o encarcelado (Carta Magna). (Machicado, 2010)	Никакой свободный человек не может быть схвачен или заключен в тюрьму (Великая хартия вольностей).
<i>Obsequium amicos, veritas odium parit</i>	El obsequio nos proporciona amigos y la verdad produce el odio. (Borrás, 1836: 251)	Истина порождает ненависть, лесть - друзей.
<i>Occasio facit furem</i>	“La ocasión hace al ladrón” (Herrero Llorente, 1995: 316)	Случай делает человека вором.
<i>Omne ius hominum causa constitutum est</i>	Todo el derecho se ha creado por razón de los hombres. Esta declaración es de un jurista de los fines del siglo III y comienzos del IV d. C, Hermogeniano, define muy bien cómo ha sido sentido el derecho desde antiguo. (Blanch Nougués, 2008: 1)	Всякое право установлено ради людей.

<i>Omnis indemnatus pro innoxis legibus habetur</i>	Cada persona sin ser condenado es considerada por la ley como inocente. Traducción de inglés: <i>Every uncondemned person is held by the law as innocent.</i> (Campbell Black, 2008: 848)	<i>Каждый неосужденный рассматривается правом как невиновный.</i>
<i>Onus probandi</i>	“El cargo de prueba”. El <i>onus probandi</i> pertenece a la persona que acusa a la otra. (Borrás, 1836: 262)	« <i>Бремя доказательства</i> », <i>обязанность приводить доказательства – обязанность одной из спорящих сторон подкрепить свою позицию положительными доводами.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 556)
<i>Optima legum interpretis consuetudo</i>	La costumbre es la mejor intérprete de la ley. (Borrás, 1836: 263)	<i>Обычай - лучший толкователь закона.</i> (78)
<i>Optimus testis confitens reus</i>	La confesión del reo es el mejor testigo.	<i>Признание обвиняемого — лучший свидетель.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 558)
<i>Pacta servanda sunt</i>	Los pactos deben ser observados. Los acuerdos deben ser respetados siempre (máxima atribuida a Ulpiano) (Nicolliello, 2004: 226)	<i>Договоры следует выполнять. Одно из основных положений международного права.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 567)
<i>Parricidium</i>	Parricidio (16, 1970: 980)	<i>Убийство родителя или близкого родственника.</i>
<i>Parte non comparente</i>	Parte no compareciente.	<i>Неявившаяся сторона, т. е. сторона, не явившаяся в суд но вызову.</i>
<i>Patria potestas</i>	Patria potestad. Definición: Conjunto de deberes y derechos que conforme a la ley tienen los padres sobre sus hijos menores no emancipados. DRAE	<i>Отцовская власть. По римскому гражданскому праву – власть главы семьи над остальными ее членами, женой, детьми, рабами.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 578)
<i>Pax quaerenda est</i>	La paz ha de ser buscada.	<i>Нужно искать мира.</i> (55)
<i>Pereat mundus et fiat justitia</i>	Que se haga justicia, aunque perezca el mundo.	<i>Пусть погибнет мир, но да свершится правосудие.</i> (Бабичев, Боровский, 1988: 587)
<i>Pleno jure</i>	Por virtud del Derecho o de pleno Derecho. (Claro Solar, 1979: 498)	<i>С полным правом.</i>
<i>Plus peccat auctor quam actor</i>	Tiene más culpa el instigador que el delincuente.	<i>Подстрекатель виновен более, чем исполнитель.</i>
<i>Poena non potest, culpa perennis erit</i>	Castigo no puede ser eterno, pero la culpa será.	<i>Наказание не может быть вечным, но вина пребывает</i>

	Traducción de inglés: <i>Punishment cannot be eternal, but the consequence of crime or guilt will be eternal.</i>	<i>вовек.</i>
<i>Praxis judicum est interpres legum</i>	La práctica judicial es el intérprete de las leyes. Traducción de inglés: <i>The practice of the judges is the interpreter of the laws.</i> (Campbell Black, 2004: 220)	<i>Судебная практика - есть толкователь законов.</i>
<i>Primus inter pares</i>	Primero entre iguales. Título que, se atribuía a Augusto. Príncipe. (Nicolliello, 2004: 238)	<i>Первый среди равных. Формула, характеризующая положение монарха в феодальном государстве. (Бабичев, Боровский, 1988: 619)</i>
<i>Prior in tempore — prior in jure</i>	Primero en el tiempo, primero en Derecho. (Nicolliello, 2004: 239)	<i>Первому по времени предпочтение в праве. Юридическое положение. (Бабичев, Боровский, 1988: 622)</i>
<i>Pro et contra</i>	Pro y contra.	<i>За и против. (Бабичев, Боровский, 1988: 628)</i>
<i>Procurator</i>	Procurador (16, 1960: 1069)	<i>“Уполномоченный” - профессиональный юрист, который занимался адвокатской практикой.</i>
<i>Querella</i>	Querella, queja, demanda. (Nicolliello, 2004: 244)	<i>Жалоба; иск; тяжба.</i>
<i>Querellans</i>	Querellante (16, 1960: 1091)	<i>Жалующаяся сторона; истец.</i>
<i>Qui jure suo utitur neminem laedit.</i>	Quien ejerce su derecho no perjudica a nadie (según Paulo). (Nicolliello, 2004: 245)	<i>Кто пользуется своим правом, тот не нарушает ничьего права. Юридическая формула. (Бабичев, Боровский, 1988: 654)</i>
<i>Qui tacet consentire videtur</i>	El que calla parece consentir.	<i>Кто молчит, тот рассматривается как согласившийся, т.е. молчание- знак согласия. (Бабичев, Боровский, 1988: 662)</i>
<i>Qui vult decipi, decipiatur</i>	El mundo quiere ser engañado, pues que lo sea.	<i>Желающий быть обманутым да будет обманут. (61)</i>
<i>Quivis praesumitur bonus donec probetur contrarium</i>	Cada uno asume una persona honesta hasta que se demuestre lo contrario. (Orlandi: 22)	<i>Каждый предполагается честным, пока не доказано обратное. (61)</i>
<i>Quod erat demonstrandum</i>	“Lo que se trataba de demostrar”. Q.E.D. (Herrero Llorente, 1995: 390)	<i>Что и требовалось доказать; (Бабичев, Боровский, 1988: 664)</i>
<i>Quod licet Iovi, non licet bovi</i>	«Lo que le está permitido a	<i>Что дозволено Юпитеру, не дозволено быку; латинская</i>

	Júpiter, no le está permitido a un buey”. Para indicar que no todas las personas tienen los mismos derechos ni los mismos gustos y que unos tienen gustos más delicados que otros. (Herrero Llorente, 1995: 391)	<i>поговорка. (Бабичев, Боровский, 1988: 665)</i>
<i>Quod non est in actis, non est in mundo</i>	Lo que no está en las actas – o en el expediente, o en el proceso – no está en este mundo. (Nicolliello, 2004: 247)	<i>Чего нет в документах, того нет на свете. (Бабичев, Боровский, 1988: 667)</i>
<i>Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris</i>	No hagas a los demás lo que no quieres que te hagan a tí (según Justiniano). (Nicolliello, 2004: 249)	<i>Чего не желаешь себе, не делай другому. (Бабичев, Боровский, 1988: 670)</i>
<i>Ratio decidendi</i>	“Razón de decidir”. La parte esencial de un juicio. (Herrero Llorente, 1995: 398)	<i>Основание решения.</i>
<i>Rebus sic stantibus</i>	Las cosas así como están. Estando así las cosas. Permanezcan las cosas así como están, en el estado actual de las cosas. Locución muy usada en las relaciones diplomáticas, especialmente en los problemas entre los límites, para convenir que no se modifiquen las situaciones hasta la solución final. (Nicolliello, 2004: 252)	<i>При неизменном положении вещей.</i>
<i>Reformatio in pejus</i>	Reforma o reolución no favorable que agrava en el recurso los agravios del recurrente. (Nicolliello, 2004: 253)	<i>«Изменение к худшему»; применение высшей судебной инстанцией более строгой санкции по делу, которое рассматривается ею по жалобе осужденного. (Бабичев, Боровский, 1988: 683)</i>
<i>Rem tene, verba sequentur</i>	Domina la materia: las palabras vendrán solas (locución atribuida a Catón). (Nicolliello, 2004: 255)	<i>Дал слово- держи его.</i>
<i>Repetundarum crimen</i>	El delito de soborno o extorsión de un magistrado, o de la corrupción de los funcionarios públicos. (Bialtovsky, 2008)	<i>Взятничество; вымогательство, учиненное государственным чиновником.</i>
<i>Res inter alios acta aliis neque prodesse potest, nec nocet nec prodest.</i>	El acuerdo entre unos interesados no puede dañar ni aprovechar a otros. (Según Maximiano, recogido por Justiniano). (Nicolliello, 2004: 257)	<i>Решение тяжбы между двумя лицами не может быть ни во вред, ни на пользу третьему. Норма римского права. (Бабичев, Боровский, 1988: 689)</i>
<i>Res ipsa loquitur</i>	“La cosa habla por si misma”,	<i>Дело настолько очевидно,</i>

	“el asunto es obvio”. (Herrero Llorente, 1995: 405)	что иных доказательств не требуется. (61)
<i>Res judicata</i>	Asunto decidido” (Herrero Llorente, 1995: 405)	«Решенное дело», т. е. юридический прецедент. (Бабичев, Боровский, 1988: 689)
<i>Res judicata pro veritate habetur</i>	La cosa juzgada se tiene por verdad. (Nicolliello, 2004: 258)	Судебное решение должно приниматься за истину. Одно из положений римского гражданского права. (Бабичев, Боровский, 1988: 689)
<i>Res nullius</i>	Cosa abandonada. Cosa sin dueño. Cosa de nadie. (Nicolliello, 2004: 259)	Ничья вещь (Бабичев, Боровский, 1988: 690)
<i>Reus</i>	Reo, acusado, imputado, demandado. (Nicolliello, 2004: 259)	Ответчик.
<i>Reus in excipiendo fit actor</i>	El demandado que se excepciona se vuelve actor (respecto al asunto de su excepción). (Nicolliello, 2004: 260)	При возражении ответчик становится истцом, т. е. бремя доказательств при этом возлагается на него.
<i>Salus populi suprema lex esto</i>	La salvación del pueblo sea la ley suprema (según Cicerón). (Nicolliello, 2004: 261)	Благо народа пусть будет высшим законом (Бабичев, Боровский, 1988: 701)
<i>Scire leges non hoc est verba earum tenere, sed vim ac potestatem</i>	Saber leyes no es conocer sus palabras sino su espíritu y consecuencias (según Celso). (Nicolliello, 2004: 262)	Знание законов заключается не в том, чтобы помнить их слова, а в том, чтобы понимать их смысл. (Бабичев, Боровский, 1988: 713)
<i>Scrutator</i>	Escrutador, escudriñador, investigador. (Cantera Ortiz de Urbina 2005: 693)	Следователь.
<i>Scrutinium</i>	Indagación, investigación (Cantera Ortiz de Urbina 2005: 693)	“Исследование, досмотр, следствие” – “следствие по уголовным делам.
<i>Sepulcri violatio</i>	Violación del sepulcro. En la antigua Roma, el sepulcro (que según las leyes comprendía la tumba, el monumento y el terreno, cuadrado o rectangular que la rodeaba) estaba consagrado a los dioses Manes y garantizado por la religión; por lo mismo, no podía venderse ni cederse en modo alguno. La violación del sepulcro consistía en alguno de los actos siguientes: destrucción del monumento, empleo de los materiales, inscripciones,	Преступление, заключающееся в нарушении покоя умерших, т. е. осквернение могил и т. п.

	estatuas, etc., para otros fines; transformación en propiedad privada o habitación ya fuese por venta o compra, ya por usurpación; introducción en la tumba de cadáveres sin derecho a ocuparla; exhumación de los cadáveres sin la autorización del gran pontífice o del emperador; robo de vestidos, joyas, etc. (28)	
<i>Sic utere tuo ut alienum non laedas</i>	Usa tu propiedad de tal manera que no injurias la de otro. – Esto se aplica comúnmente en los casos en que hay perjuicio o notable incomodidad. (Borrás, 1836: 345)	<i>Используйте свою собственность так, чтобы не причинить вреда собственности другого.</i>
<i>Sic volo, sic jubeo stat pro ratione voluntas</i>	Así lo quiero, lo ordeno y lo mando; mi voluntad ocupa el lugar de la razón. – Este es el lenguaje de los Déspotas. (Borrás, 1836: 345)	<i>Так я хочу, так я велю, пусть доводом будет моя воля. (Бабичев, Боровский, 1988: 729)</i>
<i>Silentium videtur confessio</i>	El silencio parece una confesión. (Herrero Llorente, 1995: 432)	<i>Молчание равносильно признанию. (Бабичев, Боровский, 1988: 734)</i>
<i>Statutum</i>	Estatuto (16, 1970: 581)	<i>Постановление, собрание законодательных актов.</i>
<i>Sub judice</i>	“Bajo el juez”, “aún no decidido”, “que está sujeto a la decisión de un juzgado”. (Herrero Llorente, 1995: 433)	<i>На стадии обсуждения. (Бабичев, Боровский, 1988: 766)</i>
<i>Sui juris</i>	De derecho propio. Persona con autonomía jurídica. Legalmente capaz. Dotado de derecho propio. (Nicolliello, 2004: 269)	<i>«Собственного права». Термин римского права, означающий полноту гражданских прав.</i>
<i>Summum jus, summa injuria</i>	Exceso de derecho es injusticia (M. T. Cicerón) (Nicolliello, 2004: 269)	<i>Высшее право высшая несправедливость»; высшая законность — высшее беззаконие. (Бабичев, Боровский, 1988: 775)</i>
<i>Testamentum</i>	Testamento (16, 1960: 1261)	<i>Последняя воля; завещание.</i>
<i>Testis unus, testis nullus</i>	El testigo único es un testigo nulo. (Nicolliello, 2004: 274)	<i>Один свидетель не свидетель. Одно из положений римского права, которое позднее нашло отражение в законодательных актах многих европейских государств, в том числе и в России. (Бабичев, Боровский, 1988: 799)</i>
<i>Ubi emolumentum, ibi et onus</i>	“Dónde está la ganancia, está la carga”. (Herrero Llorente, 1995:	<i>«Где выгода, там и бремя», то есть права влекут за</i>

	465)	<i>собой обязанности. Юридическое правило, восходящее к римскому праву. (Бабичев, Боровский, 1988: 811)</i>
<i>Ubi jus incertum, ibi jus nullum</i>	Adónde la ley es incierta, no hay ley. (Borrás, 1836: 376)	<i>Когда закон неопределен, закона нет.</i>
<i>Ubi nihil vales, ibi nihil velis</i>	Donde nada vales, nada quieras.	<i>Где ты не имеешь силы, там ничего не желай. (Бабичев, Боровский, 1988: 811)</i>
<i>Unus testis, nullus testis</i>	“Un solo testigo es como ningún testigo”. Principio jurídico. (Herrero Llorente, 1995: 470)	<i>Один свидетель – не свидетель.</i>
<i>Usus est magister optimus</i>	La experiencia es el mejor maestro. (Cantera Ortiz de Urbina, 2005: 223)	<i>Опыт - лучший учитель.</i>
<i>Usus fori</i>	Prácticas del foro. Usos del foro. Prácticas, modos, rutinas o costumbres habituales o seguidas en el foro. La misma jurisprudencia. Por medio de estas prácticas o usos no funcionarios de la administración de justicia se permiten la licencia de enmendar la plana al legislador. (Bustamante, 2012: 421)	<i>Судебный обычай; практика суда.</i>
<i>Vanitas vanitatum et omnia vanitas</i>	“Vanidad de vanidades y todo vanidad”. (Herrero Llorente, 1995: 476)	<i>Суэта сует и все – суэта. (Бабичев, Боровский, 1988: 835)</i>
<i>Veritas odium parit</i>	De la verdad nace frecuentemente el odio. (Borrás, 1836: 387)	<i>Истина рождает ненависть. (Бабичев, Боровский, 1988: 845)</i>
<i>Vim vi repellere licet</i>	Es lícito repeler la violencia con la violencia. (Cifuentes, 1996: 35)	<i>Насилие допускается отражать силой. Одно из положений римского гражданского права. (Бабичев, Боровский, 1988: 854)</i>
<i>Vitam impendere vero</i>	Consagrar la vida por sostener la verdad. – Este es el carácter de un buen ciudadano. (Borrás, 1836: 393)	<i>Отдать жизнь за правду. (Бабичев, Боровский, 1988: 864)</i>
<i>Volenti non fit injuria</i>	Quien aceptó que le hicieran un daño, no puede reclamar por ello. (Nicoliello, 2004: 285)	<i>Нет обиды изъявившему согласие. Одно из положений римского права, по которому какое-либо действие, совершенное с согласия потерпевшего. Не признается правонарушением и потому потерпевший не имеет права обжаловать такое действие.</i>

5 *Análisis*

Tras presentar las listas con los términos judiciales específicos y los términos jurídicos en latín con sus equivalentes en ruso y en español, solamente queda valorar el resultado, es decir, valorar las múltiples propuestas de equivalentes de términos en ruso y en español presentados en este trabajo. El hecho de que se tratara de traducciones de términos judiciales en ruso y en español que pertenecen a un ámbito especializado hace la tarea de la búsqueda de equivalentes más complicada y llena de dudas y sorpresas. Hemos comprobado que consultando las definiciones de términos en el sistema de cada país de origen se logra la traducción más adecuada y correcta. Es un aspecto muy importante y debe tenerse en cuenta siempre por cada traductor o intérprete especializado cuando trabaje con un texto. La comprobación y la comparación de las definiciones de los términos es una herramienta de traducción efectiva y es necesario tenerla en cuenta sobre todo a la hora de trabajar con un texto judicial. En todo caso, trabajando con un texto especializado, además de consultar las definiciones de los términos en varias fuentes fiables, una buena ayuda para el traductor/intérprete sería una experiencia y formación en el ámbito penal, consulta de los textos paralelos en ambos idiomas, estudio de la situación sociocultural e histórica de cada país y otros aspectos que puedan influir en la terminología del ámbito penal.

En el trabajo presente hemos investigado la terminología de un ámbito específico y poco investigado hasta hoy en día. El hecho de que exista la falta de material suficiente que esté dedicado a los idiomas ruso y español influye en que nuestra investigación sea útil y oportuna en la situación actual.

La impresión que tengo del trabajo realizado tras aplicar e investigar los términos en la jurisprudencia de los países como España y Rusia, consiste en que los países España y Rusia por tener el régimen político y socio-cultural, la historia, la mentalidad y el modo de vida diferentes tienen algunos conceptos en el lenguaje de jurisprudencia que no existen en otro idioma (por ejemplo, el Procurador de los Tribunales, *Государственная дума*, etc.). Esto conlleva varias dudas por parte de los traductores e intérpretes lo que supone un problema en la traducción e interpretación español-ruso y ruso-español. Pero por otra parte, la gran mayoría de las unidades terminológicas tiene su equivalente en el idioma opuesto (por ejemplo: coartada – алиби, ensañamiento - жестокость). Aunque no en todas ocasiones se encuentran los equivalentes absolutos. Algunas unidades terminológicas se traducen según su funcionalidad y sus equivalentes no coinciden en su forma (por ejemplo: certificado de antecedentes penales - справка о наличии (отсутствии) судимости и (или) факта уголовного преследования либо о прекращении уголовного преследования).

El trabajo de fin de máster actual fue dedicado a la investigación de los términos judiciales, sus definiciones según las fuentes oficiales y a la búsqueda de sus equivalentes en ruso y en español. También hemos creado unas listas temáticas que contienen varias formas de expresar algunos términos de uso frecuente en el ámbito penal (por ejemplo, sentencia, homicidio, etc.). Otra tabla no menos importante se dedica a las frases hechas que se usan a lo largo del proceso de la vista oral. Por último, en el trabajo actual ha sido importante la incorporación de una lista de los términos en latín que pertenezcan al área de Derecho y la búsqueda de sus equivalentes en español y ruso.

6 Conclusiones:

Tras la elaboración de las listas con la terminología judicial y jurídica, queda hacer unas conclusiones sobre los resultados logrados en este Trabajo de Fin de Máster. En este sentido, es necesario hacer hincapié en que la traducción de los textos judiciales o jurídicos no es una labor simple y requiere una metodología determinada. Según, N. Potapouchkine y M. Haenisch es necesario que la traducción jurídica parta de unos trabajos descriptivos muy exhaustivos de los términos que puedan permitir identificar, situar y utilizar los términos tanto en el TM como en el TO. En este sentido, en nuestro caso hemos llevado a cabo la práctica de investigación de las definiciones en ruso y español de las unidades terminológicas del ámbito judicial y jurídico en español y en ruso. Dichas definiciones fueron logradas de las fuentes oficiales, tales como: los códigos penales, los códigos de enjuiciamiento criminal de ambos países, varias leyes, diccionarios especializados en materia judicial y jurídica, etc. Tras hacer el análisis de las definiciones en ambos idiomas hemos buscado las equivalentes más convenientes y adecuadas en el idioma opuesto. De lo anteriormente dicho proviene la originalidad del trabajo de fin de máster presente. Lo original en este trabajo consiste en que es una de las pocas investigaciones que fue dedicada al estudio del ámbito judicial y jurídico en los idiomas español y ruso.

Podemos afirmar que antes, cuando no había muchas relaciones entre España y Rusia, no había necesidad de la traducción especializada sobre todo en el ámbito judicial o jurídico. Actualmente el aumento de las relaciones internacionales entre España y Rusia, el interés entre los ciudadanos rusos a visitar o a residir en España, los matrimonios entre los ciudadanos de Rusia y España, el nacimiento de los niños de los matrimonios mencionados anteriormente, la comisión de crímenes de los ciudadanos ruso- o hispanoparlantes fuera de su país y varias otras razones, provocan la necesidad en la traducción jurídica especializada español-ruso. Ante este incremento los traductores e intérpretes que trabajan con este par de lenguas necesitan más formación e información en el ámbito jurídico que incluye varios tipos de T&I entre los cuales se encuentra la traducción e interpretación judicial. El trabajo de fin de máster actual está destinado precisamente para desarrollar este ámbito y servir de punto de partida para las investigaciones posteriores.

Las propuestas de traducción que hemos presentado sirven de base de información y apoyo sobre los distintos sistemas legales y los conceptos contenidos en ellos y en ningún caso deben ser tomados por los equivalentes absolutos de los términos interpuestos.

A lo largo de todo el trabajo nos hemos centrado en el léxico de la traducción e interpretación jurídica o judicial. Hemos investigado detalladamente lo que son los contenidos de los términos en el sistema judicial español y ruso. Sin embargo, cabe mencionar que existen varias otras dificultades que pueden surgir a lo largo de la práctica de la traducción o interpretación. Por ejemplo, la diferencia en las estructuras de las oraciones de los dos idiomas, la diferencia en los tiempos verbales, la presencia de artículos en español y su ausencia en ruso y algunos otros aspectos que indudablemente crean la posibilidad de equivocación a la hora de la traducción e interpretación. Teniendo en cuenta la limitación de la investigación realizada y lo específico que es, sería importante indicar que existe la posibilidad en la investigación más extensa no sólo del léxico del ámbito penal en ruso y en español sino también de su estructura morfológica, sintáctica, gramatical, etc.

Por último, tras analizar el trabajo de fin de máster actual creemos que nuestro trabajo no es nada más que un inicio para las investigaciones posteriores y que con el incremento de la necesidad en traducciones especializadas ruso-español aparecerán investigaciones más detalladas y mejoradas que estén dedicadas a esta materia.

7 Bibliografía

1. **Alcaraz Varo, Enrique.** (2000) *Inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
2. **Bialtovsky, Sara.** (2008) “La lucha del Derecho Romano contra la corrupción de los funcionarios públicos. Crimen repetundarum”. *Revista de la Facultad de Derecho de México*, ISSN 0185-1810, N°. 250, pp. 137-154
3. **Blanch Nougués, Juan Manuel.** (2008) *Ius, iustitia y persona: a propósito de la pregunta antropológica*. Madrid: *Revista General de Derecho Romano* 10.
4. **Borja Albi, Anabel.** (1999) “La Traducción Jurídica: Didáctica y aspectos textuales”. *Universitat Jaume I. Centro Virtual Cervantes*. [Documento de internet disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>]. pp. 1-5.
5. **Borja Albí, Anabel.** (2000) “El texto jurídico inglés y su traducción al español”. *Barcelona: Arie I, colección Arie I Lenguas Modernas*. pp. 160 - 161.
6. **Borrás, José.** (1836) *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos*. Barcelona: INDAR.
7. **Bustamante Bustamante, Noé.** (2012) *Locuciones latinas en materia jurídica*. Bloomington: Palibrio.
8. **Cabanellas de Torres, Guillermo.** (1979) *Diccionario Jurídico Elemental*. Buenos Aires: Heliasta S.R.L. I.S.B.N.:950-0065-09-6.
9. **Campbell Black, Henry.** (2004) *A dictionary of law*. New Jersey: The lawbook exchange, Ltd.
10. **Cantera Ortiz de Urbina, Jesús.** (2005) *Diccionario del Akal del Refranero latino*. Madrid: Akal, S.A.
11. **Chibisova, O.** (2010) “Una aproximación didáctica a la gramática del texto jurídico español”/ “Некоторые грамматические особенности испанского юридического текста”. *Moskva : МГИМО*. [Documento de internet disponible en: <http://confhisp2010.wordpress.com/2010/04/21/chibisova-o-universidad-mgimo-rusia/>].
12. **Cifuentes, Luís María.** (1996) *Para educar contra la violencia: (unidad didáctica)*. Madrid. p.35.
13. **Claro Solar, Luís.** (1979) *Explicaciones de Derecho Civil chileno y comparado. Volumen 6*. Santiago: Editorial jurídica de Chile.
14. **Cobos López, Ingrid.** (2009) “La Traducción Jurídica Alemán-Español: tipos de errores traductológicos”. *Universidad de Córdoba*. pp. 12-30.

15. **Del Arco Torres, Miguel Ángel.** (1994) *Diccionario básico jurídico*. Granada: Comares, ISBN 84-8151-040-8.
16. Diccionario de la Lengua Española (Decimonovena edición). (1970) Real Academia española. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
17. Diccionario de la Lengua Española (Vigésima Edición). (1984) Tomo 1. Real Academia española. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
18. Diccionario de la Lengua Española (Vigésima Edición). (1984) Tomo 2. Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
19. Diccionario de la Lengua Española en línea. Real Academia Española. [Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>].
20. Diccionario español-ruso jurídico. Словари и энциклопедии на Академике. [disponible en: http://law_es_ru.academic.ru/].
21. **Ehrich, Eugene.** (1985) *Amo, Amas, Amat and More*. New York: Row Harper. p. 100.
22. **Eugene McLaughlin, John Muncie.** (2011) *Diccionario de Criminología*. Barcelona: Sagrafic. p.153.
23. Free Online Dictionary of Law Terms and Legal Definitions. Encyclopedia of Law. [Disponible en: <http://legaldictionary.lawin.org/justitia-nemini-neganda-est/>].
24. **Gallego García, Elio A.** (2011) *El pensamiento político y jurídico de sir Edward Coke*. Madrid: Encuentro. ISBN: 978-84-9920-785-8.
25. **Gámez, Ruth y Cuñado, Fernando.** (2012) “Traducción jurídica. 8 Preguntas sobre la traducción jurídica”. [disponible en: <http://traduccionjuridica.es/8-preguntas-sobre-la-traduccion-juridica>].
26. **García Valdés, Carlos.** (2000) *Diccionario de ciencias penales (Criminología, Derecho Penal, Depecho penitenciario y Derecho procesal penal)*. Madrid: Edisofer, S.L.
27. **Garrido Genovés, Vicente y Gómez Piñana, Ana M.** (1998) *Diccionario de criminología*. Valencia: “Tirant lo Blanch”.
28. Glosario Jurídico Latino. Enciclopedia virtual - Eumed.net. [documento de internet disponible en: <http://www.eumed.net/>].
29. **González Ballesteros, Teodoro.** (2011) *Diccionario jurídico*. Madrid : Dykinson, S.L.
30. **González Salgado, J. A.** (2009) “El Lenguaje Jurídico Del Siglo XXI”. *Uria Méndez*. pp. 5-6.
31. **Herrero Llorente, Victor-José.** (1995) *Diccionario de expresiones y frases latinas*. Madrid: Gredos, ISBN 84-249-0996-8.

32. **Lobato Patricio, Julia y Ortega Arjonilla, Emilio.** (2007) *Aspectos Deontológicos Y Profesionales De La Traducción Jurídica, Jurada Y Judicial*. Tesis doctoral. Málaga. p. 44.
33. **Luzón Peña, Diego Manuel.** (2002) *Enciclopedia Penal Básica*. Granada: Comares, S.L.
34. **Machicado, J.** (2010) *El debido proceso penal*. La Paz, Bolivia: Apuntes jurídicos.
35. **Marchili, Luís Alberto.** (2009) *Cómo Legislar con Sabiduría y Elocuencia: El Arte de Legislar Reconstruido a partir de la tradición retórica*. Buenos Aires: Dunken.
36. **Mata Pastor, C.** (1998) *Acercamiento A La Traducción De Textos De Naturaleza Jurídica (italiano - español). Un Caso Práctico: El Arbitraje*. Tesis Doctoral Inédita. Granada.
37. **Mayoral, Roberto.** (2000) *GITRAD/ Biblioteca Virtual*. [Documento de internet disponible en: <http://www.gitrad.uji.es/ca/content/biblioteca-virtual>].
38. **Nicoliello, Nelson.** (2004) *Diccionario del Latín Jurídico*. Buenos Aires: Julio César Faira.
39. **Orlandi, Renzo.** “El respeto a la presunción de inocencia en la lucha contra la criminalidad organizada”. Universidad de Bolonia. pp.22.
40. **Ortega Arjonilla, Emilio, Doblas Navarro, M. C. y Paneuqe Arana, S.** (1996) *Peculiaridades del Lenguaje Jurídico desde una perspectiva lingüística*. Granada: Comares.
41. **Ortega Carrillo de Albornoz, Antonio.** (1999) *Derecho Privado Romano*. Promotora Cultural Malagueña, S.A. pp.140 – 141. ISBN: 9788493002916
42. **Pasquau Liaño, M.** (1997) *Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva*. En San Ginés, P. y Ortega Arjonilla (Eds.). Granada: Comares. Colec. Interlingua nº1.
43. **Potapouchkine, Nicolay y Haenisch, Melanie.** “La terminología jurídica: dificultades y estrategias de traducción”. ULPGC. [Documento de internet disponible http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/5557/1/0233586_00008_0011.pdf en:].
44. **Pugés, Iván Delgado.** (2010) *Glosario terminológico y fraseológico trilingüe (inglés-francés-español) sobre formularios de cooperación judicial internacional en materia penal*. Universidad de Málaga.
45. **Queralt, Joan J.** Código Penal (Actualizado a 17-1-2013). [documento de internet disponible en: http://www.ub.edu/dpenal/CP_vigente_2013_01_17.pdf]. pp.298
46. **Rodríguez Hermoso, Francisco y Carazo Rubio, Javier.** (2010) *Formularios procesales penales, Décima edición*. Granada: Comares. p.15.

47. **Segura Munguía, Santiago.** (2001) *Nuevo diccionario etimológico Latín –español y de las voces derivadas*, Universidad de Deusto. Bilbao. ISBN 84-7485- 754- 6.
48. **Segura Munguía, Santiago.** (2006) *Frases y expresiones latinas de uso actual*. Bilbao: Universidad de Deusto. ISBN:978-84-9830-664-4.
49. **Terragni, Marco Antonio.** (2000) *Delitos contra las personas*. Mendoza: Ediciones Jurídicas Cuyo.
50. **Verba, Galina y Guzmán Tirado, Rafael.** (2005) *Curso De Traducción Jurídico-Administrativa (ruso/español y español/ruso)*. Granada: Marfa.
51. **Washington, Agustín y Rodríguez Beatriz, Galetta de Rodríguez.** (2001) *Fundamentos de derecho penal y criminología*. Argentina: Juris.
52. **Авакьян, Сурен.** (2000). Конституционное право: энциклопедический словарь. НОРМА. ISBN: 5891234092, 9785891234093. pp.675
53. **Андреева, Л. А. у Скудин, А. С.** (2012) “Понятие и признаки "Беловоротничковой" экономической преступности”. Великий Новгород. pp.2
54. **Бабичев, Н.Т. у Боровский, Я.М.** (1988) *Словарь латинских крылатых слов*. Москва: "Русский язык".
55. Библиотека латинских выражений, сокращений и пословиц. [Documento de internet disponible en: <http://www.latlib.ru/p/1861-pax-quaerenda-est.html>].
56. **Гидиятуллина, И. Н.** (2008) “Состав преступления и его значение”. Электронный каталог библиотеки юридического факультета СПбГУ. Санкт-Петербург.
57. **Калугин В. В.** (2001) *Физическое или психическое принуждение как обстоятельство, исключаящие преступность деяния*. Москва. Автореф. дис. канд. юрид. наук. pp. 12-13.
58. **Косарева, Т. Б.**, (2013) “Индивидуальный исследовательский проект № 07-01-173 «Юридический перевод»”. Выполнен при поддержке ГУ-ВШЭ.
59. **Ожегов, С. И.** Толковый словарь русского языка. [En línea: <http://slovarozhegova.ru/>].
60. **Подстрахова. А.В.**, (2005) “Перевод юридического текста: проблемы лингвистической и межкультурноу коммуникации” en *Inter-Cultur@l-net*, 4. Владимир. Documento de internet disponible en: http://www.vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v4/v4_ar13.htm.
61. Сборник латинских крылатых фраз и выражений. [Documento de internet disponible en: <http://faqs.org.ru/lang/latin.htm>].

62. **Шаяхметов, А.** (2004) “Противодействие отмыванию денег в рамках действующего законодательства: Действия банков второго уровня”. Юрист. № 11.
63. Юридические словари на www.info-words.info. [disponible en: <http://www.jur-words.info/cat-0000006503-21-21.html>].
64. Юридический словарь (2000). Словари и энциклопедии на академике. [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19096>].

Códigos, leyes, decretos, informes:

65. Código Civil de España (2011). Madrid: Ministerio de Justicia y la Agencia Estatal. Boletín Oficial del Estado.
66. Código Civil, publicado por Real Decreto de 24 de julio de 1889. [Documento de internet disponible en: <http://legislacion.derecho.com/real-decreto-24-julio-1889-jefatura-del-estado-34645>].
67. Constitución Española de 1978. (2005) Alcalá de Guadaíra: Editorial MAD, S.L. ISBN:84-665-4892-0.pp.200
68. Decisión marco 2005/214/JAI del Consejo, de 24 de febrero de 2005, relativa a la aplicación del principio de reconocimiento mutuo de sanciones pecuniarias. EUR-LEX; El acceso al Derecho de la Unión Europea. [disponible en: [//eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32005F0214:ES:NOT](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32005F0214:ES:NOT)].
69. El estado de los derechos humanos en el mundo. Informe 2012 Amnistía Internacional. Madrid: Artes gráficas ENCO, 2012. ISBN: 978-84-96462-34-2
70. info-derecho.com [disponible en: <http://info-derecho.com/recursos/aforismos-juridicos.html>].
71. Ley Orgánica 11/1995, de 27 de noviembre, de abolición de la pena de muerte en tiempo de guerra. Boletín Oficial del Estado BOE-A-1995-25714. [Documento de internet disponible en: <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1995-25714>].
72. Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial (Vigente hasta el 22 de Julio de 2014). Artículo 85. Jefatura del Estado. [disponible en: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/lo6-1985.11t4.html].
73. Petición de indulto. Ministerio de Justicia de España. [disponible en: http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/es/1200666550200/Tramite_C/1215326294291/Detalle.html].
74. Poder Judicial en España. “Audiencia Nacional”. [Documento de internet disponible en: http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder_Judicial/Audiencia_Nacional].

75. Real Decreto de 14 de septiembre de 1882, aprobatorio de la Ley de Enjuiciamiento Criminal; capítulo 6, artículo 451. Noticias Jurídicas. [Documento de internet disponible en: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Penal/lecr.12t5.html].
76. Real Decreto de 14 de septiembre de 1882, aprobatorio de la Ley de Enjuiciamiento Criminal. [Documento de internet disponible en: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Penal/lecr.13t3.html#a739].
77. Textos jurídicos y administrativos. [Documento de internet disponible en: http://ies.juancarlosprimero.ciempozuelos.educa.madrid.org/departamentos/II/BACH_SEGUNDO/TIPOLOGIA_TEXTUAL/JURIDICOS-ADMINISTRATIVOS.pdf]. pp.6
78. Апелляционный центр. Отмена несправедливых решений. Санкт-Петербург. [Documento de internet disponible en: <http://acentrum.ru/Content/latinskie-termini/11>].
79. Арбитражный процессуальный кодекс (АПК РФ). [Documento de internet disponible en: <http://www.zakonrf.info/apk/158/>].
80. Все о праве. Информационно-образовательный юридический портал. [Documento de internet disponible en: http://www.allpravo.ru/law_dictionary/dictionary656/65d661.html#661].
81. Гражданский Процессуальный Кодекс Российской Федерации. Москва: N 138-ФЗ, 14 ноября 2002 года.
82. Кодекс РФ об административных правонарушениях (КоАП РФ) от 30.12.2001 N 195-ФЗ. [Documento de internet disponible en: http://www.consultant.ru/popular/koap/13_7.html#p1319].
83. Международная конвенция для защиты всех лиц от насильственных исчезновений. (2013) Организация Объединенных Наций. Комитет по насильственным исчезновениям.
84. Официальный сайт органов местного самоуправления. “Присяжные заседатели”. Мытищи. [Documento de internet disponible en: http://www.mytyshi.ru/pravo/Municipal_Court/prisyazhnye_zasedateli/].
85. Приказ Министерства внутренних дел Российской Федерации от 7 ноября 2011 г. N 1121 . "Об утверждении Административного регламента МВД Российской Федерации по предоставлению государственной услуги по выдаче справок о наличии (отсутствии) судимости и (или) факта уголовного преследования либо о прекращении уголовного преследования. (2011) Москва.
86. Решение совета от 6 апреля 2009 г. о создании Европейского полицейского ведомства (Европол). (2009) Московская Государственная Юридическая Академия; Кафедра права Европейского Союза. [disponible en: http://www.eulaw.edu.ru/documents/legislation/law_defence/europol_decision.htm].

87. Уголовно-исполнительный кодекс РФ (УИК РФ) от 08.01.1997 N 1-ФЗ. [Documento de internet disponible en: http://www.consultant.ru/popular/uikrf/12_16.html].
88. Уголовно-Процессуальный Кодекс РФ № 174 – ФЗ. Принят Государственной Думой 22 ноября 2001 у года, Одобрен Советом Федерации 5 декабря 2001 года. Законы и кодексы.
89. Уголовный кодекс РФ. Принят Государственной Думой 24 мая 1996 у года, Одобрен Советом Федерации 5 июня 1996 года. (2012) Эксмо. ISBN 5699572759. pp.253
90. Указание МПС РФ от 05.01.1996 n а-7у о соглашении между МПС России и федеральным управлением по делам о несостоятельности (банкротстве) от 14 декабря 1995 года. (1995).
91. Федеральный закон "Об оружии". Статья 13. Право на приобретение оружия гражданами Российской Федерации. [Documento de internet disponible en: <http://www.zakonrf.info/zoboruzhii/13/>].

ANEXO 1

ANEXO 2

ANEXO 3

ANEXO 4

ANEXO 5

ANEXO 6

ANEXO 7